

**UNIVERSITY OF EL SALVADOR SCHOOL OF ARTS AND SCIENCES
DEPARTMENT OF FOREIGN LANGUAGES**



TOPIC:

**TRANSLATION TECHNIQUES APPLIED ON THE JOURNEY OF BECOMING A
FUTURE TRANSLATOR**

INFORME FINAL DE CURSO DE ESPECIALIZACION

IN ORDER TO OBTAIN THE DEGREE OF:

BACHELOR BACHELOR OF ARTS IN ENGLISH TEACHING

Arminda Soledad Araujo Martínez AM12083

Edgardo Antonio Dueñas Álvarez DA18009

David Ernesto Navarro Buendía NB05003

**BACHELOR OF ARTS IN MODERN LANGUAGES WITH A MAJOR IN
FRENCH AND ENGLISH**

Gabriela Alejandra Zelaya Alvarenga ZA15011

SPECIALIZATION COURSE:

MAESTRO CRISTIAN ALEXANDER TORRES MELENDEZ

GENERAL COORDINATOR OF THE GRADUATION PROCESS

MAESTRO MIGUEL ÁNGEL CARRANZA CAMPOS

**CIUDAD UNIVERSITARIA, DR FABIO CASTILLO FIGUEROA, SAN
SALVADOR CENTRO, EL SALVADOR, CENTROAMÉRICA, OCTOBER, 2024**

RECTOR

MAESTRO JUAN ROSA QUINTANILLA QUINTANILLA

ACADEMIC VICE-RECTOR

DOCTORA EVELYN BEATRIZ FARFÁN

ADMINISTRATIVE VICE-RECTOR

MAESTRO ROGER ARMANDO ARIAS ALVARADO

GENERAL SECRETARY

LICENCIADO PEDRO ROSALÍO ESCOBAR CASTANEDA

AUTHORITIES OF THE SCHOOL OF ARTS AND SCIENCES

DEAN

MAESTRO JULIO CÉSAR GRANDE RIVERA

VICE-DEAN

MAESTRA MARÍA BLAS CRUZ JURADO

SECRETARY

MAESTRA NATIVIDAD DE LAS MERCEDES TESHE PADILLA

AUTHORITIES OF THE DEPARTMENT OF FOREIGN LANGUAGES

HEAD OF THE FOREIGN LANGUAGES DEPARTMENT

MAESTRO JOSÉ ISRAEL OLIVA

GENERAL COORDINATOR OF THE GRADUATION PROCESS

MAESTRO MIGUEL ÁNGEL CARRANZA CAMPOS

SPECIALIZATION PROFESSOR

MAESTRA SEY DANISIA NAJARRO DE ALVARADO

INDEX

ABSTRACT	1
1. INTRODUCTION	2
1.2 The importance of translation in the present day	4
2. TRANSLATION PROCESS	4
2.1 Concept of translation process	4
2.2 Translation process steps:	7
2.2.1. Step 1: Familiarize yourself with the text and identify new vocabulary	7
2.2.2 Step 2: Translation process (first draft)	9
2.2.3. Step 3: Second draft	10
2.2.4. Step 4: Final draft	10
2.4 translation techniques and their importance.	14
3. TRANSLATIONS	15
3.1 Definition of translation	15
3.2 Plant kingdom	17
3.3 Puno: Cuy in his first class at the center	20
3.4 The digestive system	24
3.5 Self-actualization	27
3.6 Sample meeting minutes	29
3.7 Digestive system	34
3.8 Learning to transform oneself and society	38
3.9 XVM27BT installation/owner's manual	62
3.10 Certification of birth	83
3.11 Certified abstract of birth	86
3.12 Certification of vital record	88
3.13 Bachelor certificates	94
3.14 Authentics	97
4. CONCLUSIONS	101
5. RECOMMENDATIONS	103
6 REFERENCES	105

ABSTRACT

The document discusses the importance of translation techniques and the process of becoming a translator. It highlights the key steps involved in the translation process, including familiarizing oneself with the source text, producing the first draft, revising the translation, and finalizing the document. The document also emphasizes the significance of translation in various fields, such as business, legal, and technical domains. Additionally, it covers different translation techniques such as reduction, transposition, modulation, equivalence or reformulation and adaptation and their importance in producing high-quality translations. The document suggests that the use of technological resources can facilitate the translation process by not only presenting a set of techniques or methods but also listing technological tools that can aid the work of the translator. It implies that these tools can streamline the translation process, making it more efficient and effective. However, the specific technological resources mentioned in the document are not provided.

Keywords: Translator, translation techniques, process, methods, tools, efficient, resources, technological.

1. INTRODUCTION

The present work includes a recompilation of documents that were used as part of the process of learning translations techniques to become a translator. This is a deep dive into a first-hand experience of becoming a decent translator. There are different techniques, methods and rules to take into account when pursuing the translation field. According to Tabacinic (2019) “To be a good translator Is important to have excellent knowledge of your working languages, attention to detail, knowledge of other cultures, good communication skills and love research.” Taking this into consideration, general knowledge is crucial for an excellent translator.

The techniques are highly important for the translator in order to facilitate and stimulate the translation process. The techniques will make the process more effective and natural for the translator. “Translation is not some sort of robotic thing, you really need to understand what’s beneath it in order to be able to communicate.” (Maguire,2018) in agreement with her work, understanding the translation process facilitates the communication between both languages.

The translator must use a process, follow the steps and produce the results that meet the expectations of the customer. The content in the following work presents and explains a variety of techniques which are highly effective for translators to use. Additionally, it shows a few examples where the techniques were applied along with the results. Not only are a set of techniques or methods presented but also a list of technological tools that facilitate the work of the translator.

To come to an end this exemplary work explains the process of becoming a translator, introduces the concept of translation process, and presents a set of translation documents as proof of the work done during the translation process.

The need for translation has never been greater than before. Globalization and the advance of technology require changes in the way humans communicate. Translators facilitate the way people communicate in business, education, legal, and technology to mention some examples (Whizwordz, 2023). As a result, translators are needed around the world since translating is a bridge between different languages in order to share culture, information, education, laws and other important general information.

Here are some examples of how translation plays a huge role in the present.

Business: many companies who need to sell their products internationally demand the translation of contracts, financial reports, product manuals and others. Accurate translation is essential for international trade and marketing as well. The business needs to make sure that they can communicate accurately and effectively with consumers, partners and stakeholders internationally.

Legal: it is critical to have accurate legal translation of different documents such as birth certificates, marriage licenses, and court orders which often require translation for official purposes. As the website Welcome Translations. (2024, May 21) states that accurate legal translation is crucial for ensuring that legal rights are protected and that justice is served.

Technical: a variety of technical documents, like user manuals, engineering specifications, and scientific papers, require specialized translation to ensure that complex information is conveyed accurately (Monika Bujanowicz for atl translate, 2023).

1.2 The importance of translation in the present day

There was no time in history when anyone needed translation more than now. The hardware used for communication is changing because of the new global context and technology innovations everywhere. Consequently, there is a requirement of translators across the globe as translating stands out as a portal for communication and exchange of culture, information, education, rules and laws or other such basic general knowledge. From business to education, law, and even technology.

Equally important are such contexts as Education, Technology and Business or Cultural Exchange. Translation is essential for conveying information in the education space. Technology related For technology companies, the need to make technological devices available globally has resulted in an increased demand for document translation. Cultural exchange is finally the gain of the translations borrowed from other cultures. It is by translating literature, art and music that we enter into other cultures and make space for understanding — it teaches us to respect each other.

2. TRANSLATION PROCESS

2.1 Concept of translation process

Understand Source Text: Analyze This is where the translator studies the grammatical structure and style of text. This stage is also decisive in guiding the translator towards whatever strategy would be effective to translate from the source language to target language, with full sense preserved and impact created. (Munday 2016) When translating, we have to take into account the target audience, and relative characteristics of the translated language

Translation as a communicative event: According to Susan Bassnett (1990), translator renders an equivalent effect. Translating means doing all we can to ensure that the text in the final language is just as meaningful, stylistically appropriate and functional for its intended purpose as if it had been written directly in that language. Selecting the right vocabulary, grammar, and syntax at appropriate places.

Translation and Intercultural Knowledge Transfer: The translation begins itself after a detailed analysis. In this phase, the translator must produce a copy of the original text in the destination language, deciding which words, grammatical rules and syntactic conventions to adopt in order to express as accurately as possible what was meant by the original. As put by translation theorist Mona Baker (1998): "translation is a mode of intercultural transfer, in which the meaning encoded in particular structures and cultural frameworks is rearranged between different grammatical and cultural systems.

Lawrence Venuti (1995) questions traditional theory of translation: translators often translate according to the target culture rather than the source culture. He argues for a more foreignizing style that emphasizes more the dissimilarity between source and target language, keeping the text weird in its reception.

Examine and plan strategically: After understanding the source text, the translator enters into an analysis stage. In this video, the translator goes through the language and style of the text. It also important as it will allow the translator to mark out prudently, how the meaning and effect produced by source text reproduced in the target language. (Munday, 2016). They need to keep in mind the audience and kind of translation, as well as specific features of each target language

According to Susan Bassnett (1990), translation is a matter of equivalence. Translators, she continues, have an obligation to produce linguistic material in the target language which corresponds to the source material with respect to semantics, style and function. This also means strategic choices around words, sentence structure and narrative to be made.

Translating and Transculturation transpose.

The source text must first be thoroughly understood by the translator.. This step involves the translator producing text in the target language, so they choose words, grammar, and sentence structure to convey what is meant in a way that works within the context it will be read. As translation theorist Mona Baker (1998) observes, translation is the process of the intercultural transfer of meaning between languages and cultures.

International culture scholar, Lawrence Venuti (1995), disputes the notion of translation where translators always approach translation with a sense of domesticating, which means to have the foreign text become familiar ends to target language community. He advocates stylistically for a more foreignizing approach, one that highlights the divergence of the source and target languages and maintains in the translation as much of the exoticness and alien character of the original text as possible.

Review and Revision: By covering both content and language mistakes in your writing, you are killing two birds with the same boulder; last step is checking and reformulating everything. (Phase #4) Proofreading: The translator checks their translation for possible errors. The other big reason for this step is because you can catch any typos or odd phrasing that someone will see before then. This is the one of point where peer or native speaker comments peep in-useful for ensuring that translations are not basically further commented pre- high professional translation quality (Munday, 2016).

To round it all off, language translation is a complex chore, involving the read-to-intuitive-analysis-output-revision of maintained while transferring from one language to another. It requires a combination of language abilities, knowledge of the culture and critical thinking. Globalization forges a more connected world, where individuals from different origins may communicate with each other; this makes it necessary for translators and translation services of high quality in order to achieve the communication between languages (Munday, 2016).

2.2 Translation process steps:

2.2.1. Step 1: Familiarize yourself with the text and identify new vocabulary

1.1 Read through the text thoroughly to gain a comprehensive understanding of the content and context

The Human Body's Ability to Repair Wounds

Among the numerous mechanisms that make human life possible is the body's ability to heal wounds and regenerate damaged tissue. The process begins as soon as an injury occurs. Consider: The healing process is made possible by a cascade of complex cellular functions. Platelets adhere to tissues around a wound, forming a blood clot and sealing damaged blood vessels. Inflammation protects against infection and removes any "debris" caused by the injury. Within days, the body begins to replace injured tissue, make the wound contract, and repair damaged blood vessels. Finally, scar tissue remodels and strengthens the damaged area (Baum & Arpey, 2005; Desmoulière, Chaponnier, & Gabbiani, 2005). Inspired by blood clotting, researchers are developing plastics that can "heal" damage to themselves. Such regenerating materials are equipped with tiny parallel tubes containing two chemicals that "bleed" when any damage occurs (Frontiers, 2023).

1.2 Highlight or make note of any unfamiliar words or phrases encountered during the reading process.

The Human Body's Ability to Repair Wounds

AMONG the numerous mechanisms that make human life possible is the body's ability to heal wounds and regenerate damaged tissue. The process begins as soon as an injury occurs. Consider: The healing process is made possible by a **cascade** of complex cellular functions: **Platelets** adhere to tissues around a wound, forming a blood clot and sealing damaged blood vessels. Inflammation protects against infection and removes any "debris" caused by the injury. Within days, the body begins to replace injured tissue, make the wound contract, and repair damaged blood vessels. Finally, **scar tissue** remodels and strengthens the damaged area. Inspired by blood clotting, researchers are developing plastics that can "heal" damage to themselves. Such **regenerating** materials are equipped with tiny parallel tubes containing two chemicals that "bleed" when any damage occurs.

Platelets: Small cell fragments in the blood.

Cascade: A sequence of events that occur in a particular way. Debris: fragments of material.

Scar tissue: Fibrous tissue that appears after an injury. Regenerating: Renewal or restoration.

1.3 Create a glossary or list of these unknown terms, including their context within the text and potential translations or definitions.

“Platelets: also known as thrombocytes, are special blood cells with an important function. Platelets control blood clotting, which means they are critical for healing wounds and stopping bleeding.” (Rd, 2024)

“Cascade: refers to a sequence of successive activation reactions involving enzymes (enzyme cascade) or hormones (hormone cascade) characterized by a series of amplifications of an initial stimulus. In blood coagulation, for example, each enzyme activates the next until the final product, the fibrin clot, is reached.” Rd (2024)

Debris: Biology The fragmented remains of dead or damaged cells or tissue. (“Debris,” n.d.)

Scar tissue: the connective tissue forming a scar and composed chiefly of fibroblasts in recent scars and largely of dense collagenous fibers in old scars. (“Scar Tissue,” 2024)

2.2.2 Step 2: Translation process (first draft)

1. Translation process with the translation techniques: Adaptation, modulation, amplification, reduction, etc.

Modulation Ex. Maintain the nature meaning of the text by altering it by changing the point of view.

English: "Platelets adhere to tissues around a wound". **Spanish:** "Las plaquetas sanguíneas se adhieren al tejido alrededor de la herida".

English: "forming a blood clot and sealing damaged blood vessels".

Spanish: "forman un coágulo que sella los vasos sanguíneos dañados".

Amplification Ex. To add more elements to the target text with no equivalent from the source text.

English: "In days". **Spanish:** "En cuestión de días".

English: "Finally, scar tissue remodels and strengthens the damaged area.

Spanish: "Por último, el tejido de la cicatriz se regenera y este fortalece el área dañada".

Reduction: reduces the elements without eliminating important information."
Inflammation protects against infection and removes any 'debris' caused by the injury"
"La inflamación en el área lastimada protege contra las infecciones y elimina cualquier 'desecho' o residuo causado por la lesión".

2. **Check grammar:** Verify if the spelling is correct for the target text.

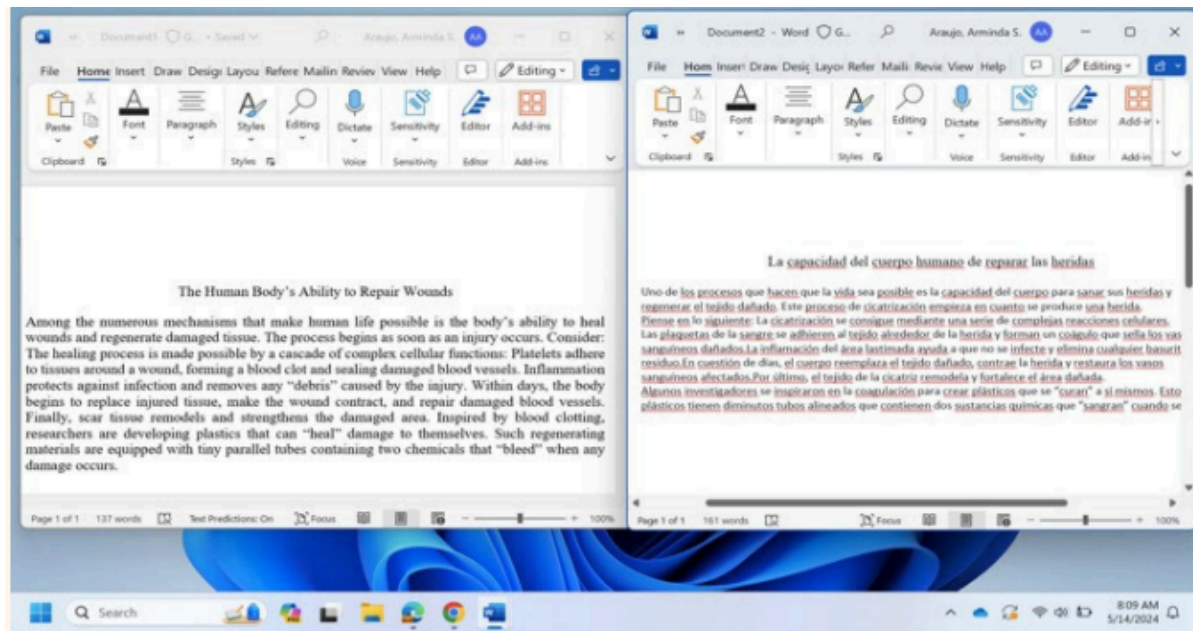
3. **Give a natural tone to the text without losing the main idea from the source.**

4. **First draft as a result.**

2.2.3. Step 3: Second draft

3.1. Check side-by-side both documents.

During this step, it is imperative that we compare both documents to double check. To ensure the translation accurately reflects the content, meaning and tone of the original text.



3.2 Proofreading

Reading in detail to understand the main message is kept.

Looking for inconsistencies in the text and making improvements when is needed. Making sure the message is transmitted clearly and professionally during the translation.

3.3 Scrutinizing.

During this part of the process, we focus more in looking over the grammar, punctuation, omitted words, spelling, repeated words, typographical and spacing and errors.

2.2.4. Step 4: Final draft

Linguistic Validation Linguistic validation is a crucial process in the translation of specialized texts, such as medical, legal, or technical documents. This step ensures that the

translation is not only accurate but also appropriate in terms of terminology and the specific context of the field.

Refine translation: The main objective of this stage is to improve the quality of expression in the translated text, ensuring that it is clear, coherent, and easy to read for the target audience. The goal is for the translated document not only to convey the same message as the original but also to do in a way that sounds natural and is effective in the target language.

Final Review: The final review is the culminating step before delivering the translated document to the client. This process ensures that all corrections and adjustments have been properly implemented and that the document is ready for use.

Final Result:

After each step has been performed we get the text finally translated.

LA CAPACIDAD DEL CUERPO HUMANO DE REPARAR LAS HERIDAS

UNO de los numerosos procesos que hacen que la vida sea posible es la capacidad del cuerpo para sanar sus heridas y regenerar el tejido dañado. Este proceso de cicatrización inicia en cuanto se produce una herida. Piense en lo siguiente: A través de una serie de múltiples reacciones celulares se obtiene el proceso de cicatrización. Las plaquetas sanguíneas se adhieren al tejido alrededor de la herida y forman un coágulo que sella los vasos sanguíneos dañados. La inflamación en el área lastimada protege contra las infecciones y elimina cualquier "desecho" o residuo causado por la lesión. En cuestión de días, el cuerpo comienza a reemplazar el tejido dañado, contraer la herida y reparar los vasos sanguíneos afectados. Por último, el tejido de la cicatriz se regenera y fortalece el área dañada. Inspirados por la coagulación sanguínea, los investigadores están desarrollando plásticos que pueden "sanar" el daño por sí mismos. Dichos

materiales regenerativos están equipados con pequeños tubos paralelos que contienen dos productos químicos que "sangran" cuando se produce algún daño.



Translation Process Steps:



1. Step: Familiarize Yourself with the Text and Identify New Vocabulary

- 1.1 Read through the text thoroughly to gain a comprehensive understanding of the content and context.
- 1.2 Highlight or make note of any unfamiliar words or phrases encountered during the reading process.
- 1.3 Create a glossary or list of these unknown terms, including their context within the text and potential translations or definitions.

2. Step: Translation Process (First Draft)

1. Translation process with the translation techniques: Adaptation, modulation, amplification, reduction, etc.
2. Check grammar: Verify if the spelling is correct for the target text.
3. Give a natural tone to the text without losing the main idea from the source.
4. First draft as a result.

3. Step: Second Draft

- 3.1. Check side-by-side both documents.
- 3.2 Proofreading.
- 3.3 Scrutinizing

4. Step: Final draft

1. Linguistic Validation.
2. Refine translation.
3. Final Review

2.4 translation techniques and their importance.

1. Reduction

When using reduction, the translator chooses to remove any words forming the original text which are considered redundant in the target language. (PALEX, 2022) Example: The Italian “carta geografica” can be rendered in English as just “map.”

2. Transposition

Using transposition, translators change the **grammatical structure** of a text while the meaning stays the same. This technique is useful for working with languages that differ in grammatical structures.(PALEX, 2022) To write a translation, a translator must know how changes to the order of a sentence will affect the meaning of the text in different languages.

Example:

English: "He is a man of few words."

Spanish: "Es un hombre de pocas palabras."

3. Modulation

Modulation involves using a different phrase from that used in the source content to preserve the same meaning in the target language. With this technique, you change a perspective to convey the idea in a way that aligns with the natural patterns of the target language. (PALEX, 2022) Thus, a reader in the target language won't be confused by an unexpected phrase.

Example:

English: "He is a heavy smoker."

Spanish: "Fuma mucho."

4. Equivalence/Reformulation

Like modulation, this technique allows you to convey the meaning of an expression, name or proverb by finding a target language equivalent. (PALEX, 2022)

Example: The “the apple of my eye” phrase for Russian reader, depending on the context, may be translated as “свет моих очей” which literally means “the light of my eyes.”

5. Adaptation

Some phrases are only relevant to people from the source language’s culture. In this case, such phrases need to be even more fully adapted so that people from another culture would understand them. (PALEX, 2022)

Example: Cyclisme (French) = football (UK) = baseball (US).

3. TRANSLATIONS

3.1 Definition of translation

According to the Cambridge Dictionary, translation is "a written or spoken statement that has been changed from one language into another" (Cambridge Dictionary, 2024). This definition suggests that translation is a phenomenon which occurs, rather than an activity involving moving meaning between languages.

In addition to Angelone) a number of scholars have helped us evaluate translation. Translation is based on the meaning of the source-language text and it does not give much importance to form in relation to another language (according to Nida and Taber1969:"the transfer of meaning, rather than the form from [a] source-language text into a target-language text"). Taking aim at this perspective can help to remind one of the delicate cultural and linguistic tightropes that all translators must traverse.

In his book (1998), *Context in Translation*, Baker(1998) slightly makes the similar assumption. She maintains that translation is not as simple a process of word substitution, but an interpretive act — that takes into account social, cultural and historical contexts.

Put together, these views give a polyhedral perspective on translation. That work is one, not only of linguistic ability, but of insight as to cultural reference points, the very nature and implications in historical contexts, and what a piece of writing was meant to communicate.

Translating one document led to the need to find out something about the field of this particular document. The common concept of translating means to adapt something for a new audience level, despite retaining the original appeal — translation between languages works in much the same way when taken beyond word-for-word meaning. The practice of accurate cultural translation transcends these basic translations to arrive at both utilitarian and hermeneutic translations which consider the original intent and contexture as it matches up with analogous value systems within receiving-culture (Lamy 284-287). (Angelone,2024). The nature, context, culture and the purpose of the document is a mandatory learning before understanding or translating anything in light of this piece of information.

3.2 Plant kingdom

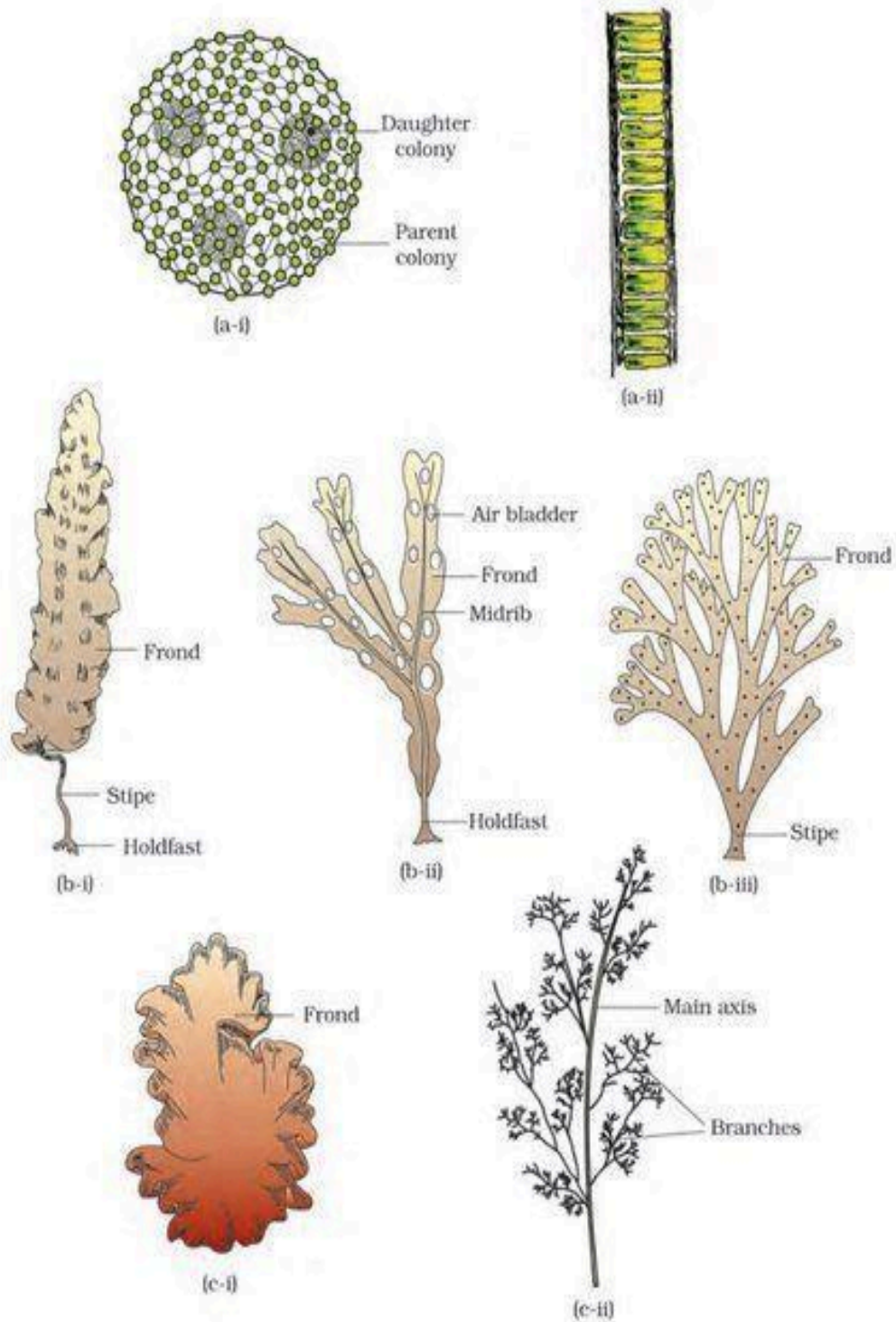
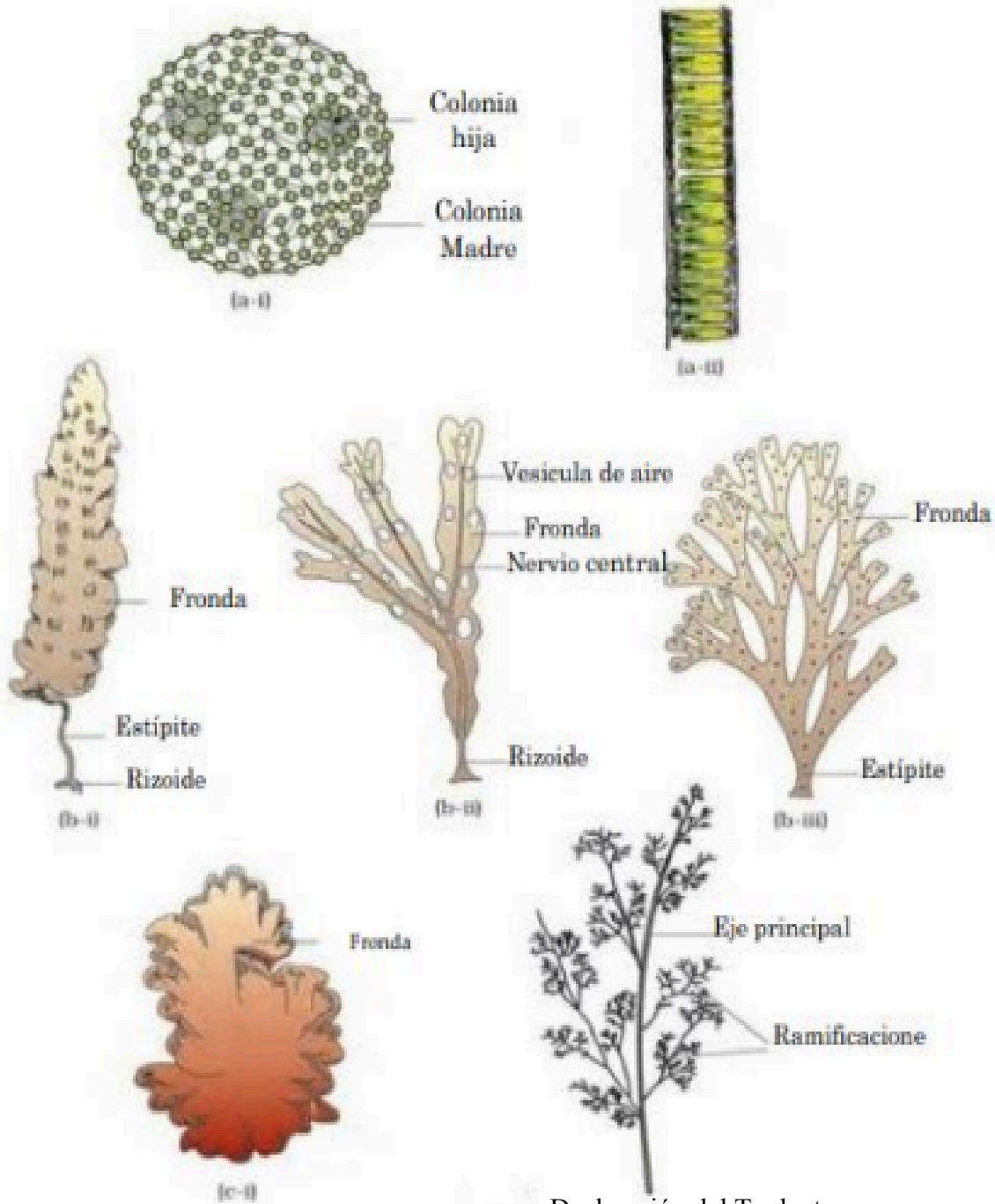


Figure 3.1 Algae : (a) Green algae (i) *Volvox* (ii) *Ulothrix*
 (b) Brown algae (i) *Laminaria* (ii) *Fucus* (iii) *Dictyota*
 (c) Red algae (i) *Porphyra* (ii) *Polysiphonia*



Declaración del Traductor

Figura 3.1 Algas : (a) Alga verde (i) *Volvox* (ii) *Chlamydomonas* (iii) *Chara*
 (b) Alga pardas (i) *Laminaria* (ii) *Fuco* (iii) *Dictyota*
 (c) Algas rojas (i) *Porphyra* (ii) *Polysiphonia*

(Ingles a Español)

Yo, David Ernesto Navarro Buendía, certifico que tengo dominio del idioma inglés y español. He traducido una imagen sobre la estructura de las algas, y según mi conocimiento, habilidad y creencia, esta traducción es fiel, precisa y completa del documento original que se me proporcionó.

Presidente de la agencia

Presidente de la agencia de Traducción

FIRMA

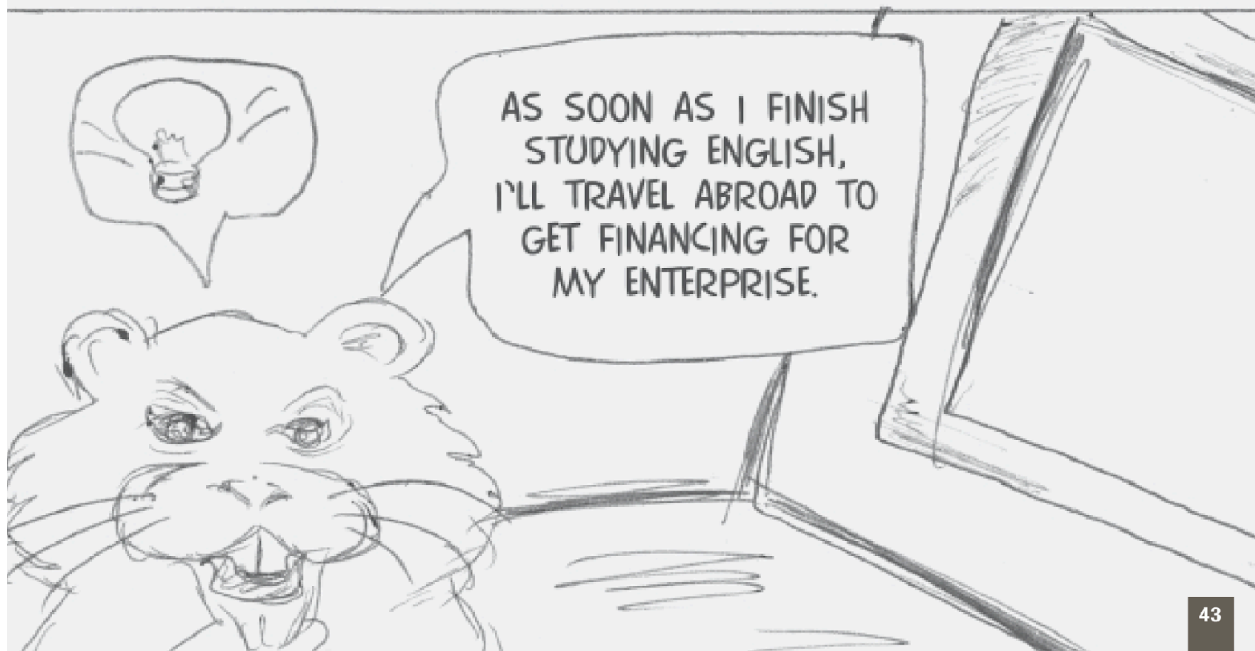
3.3 Puno: Cuy in his first class at the center

OPPORTUNITIES

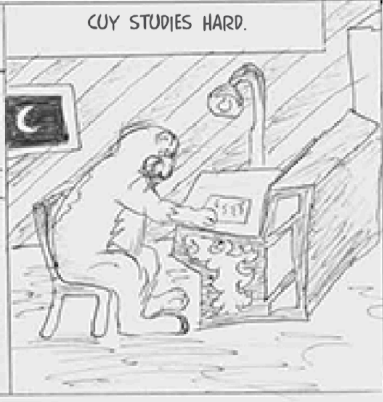
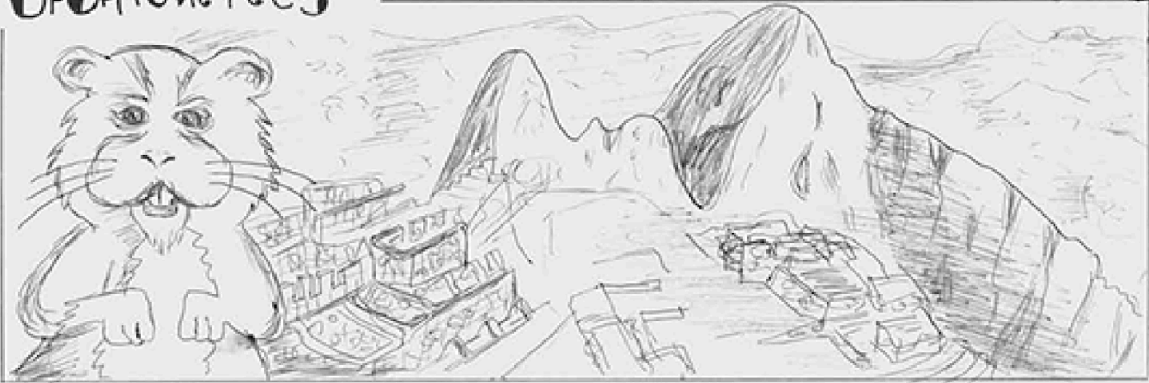
KELLY WENDY ALIAGA VALDERRAMA

PUNO

COY IN HIS FIRST CLASS AT THE CENTER.



Opportunities



UNDERSTANDING THE STORY

1. WHAT IS UNUSUAL ABOUT THIS STORY?
2. WHY IS CUY SUCCESSFUL?

NOW YOU TALK

1. WHY DID THE AUTHOR USE A GUINEA PIG IN THIS STORY?
2. WHAT ARE SOME GOOD BUSINESS IDEAS FOR INVESTMENT IN PERU?

VOCABULARY

WRITE A SENTENCE TO ANSWER THESE QUESTIONS (THERE ARE MANY POSSIBLE ANSWERS).

1. WHAT DOES CUY BUILD WITH THE INVESTMENTS?
2. WHAT BUSINESSES DO YOU KNOW THAT GENERATE JOBS?
3. HOW DOES CUY ACHIEVE HIS DREAMS?
4. WHAT BUSINESS WOULD YOU MAKE A FINANCIAL INVESTMENT IN TODAY?
5. HOW IS CUY'S EDUCATION A TYPE OF CAPITAL?

NOW YOU CREATE

1. WRITE A "PREQUEL" (SOMETHING THAT HAPPENED BEFORE THE STORY) TO THIS STORY OF CUY.
2. CREATE A CARTOON ABOUT AN OPPORTUNITY IN YOUR AREA.
3. FIND THREE WEBSITES WHERE INVESTORS CAN FIND PROJECTS TO PLACE THEIR CAPITAL.



ROLE PLAY

BREAK INTO PAIRS OR SMALL GROUPS. PICK ROLES. PLAN BY THINKING ABOUT WHAT WORDS AND EXPRESSIONS YOU WILL NEED. ASK THE TEACHER OR A CLASSMATE FOR HELP. WHEN READY, DECIDE WHO SPEAKS FIRST.

1. CUY, HIS FATHER: FATHER TELLING HIM TO FIND OPPORTUNITY.
2. CUY, LEONARDO: ARGUING OVER THE PROFITS.
3. CUY, HIS WIFE: DISCUSSING CUY STAYING AT HOME TO WORK.
4. CUY, AN INVESTOR: DISCUSSING CAPITAL FOR HIS ENTERPRISE.
5. TWO INVESTORS: DISCUSSING WHAT MR. CUY HAS SUGGESTED.

Declaración del Traductor
(Inglés a Español)

Yo, David Ernesto Navarro Buendía, certifico que tengo dominio del idioma inglés y español. He traducido la historieta llamada Puno, y según mi conocimiento, habilidad y creencia, esta traducción es fiel, precisa y completa del documento original que se me proporcionó

Presidente de la agencia

Presidente de la agencia de Traducción

FIRMA

3.4 The digestive system

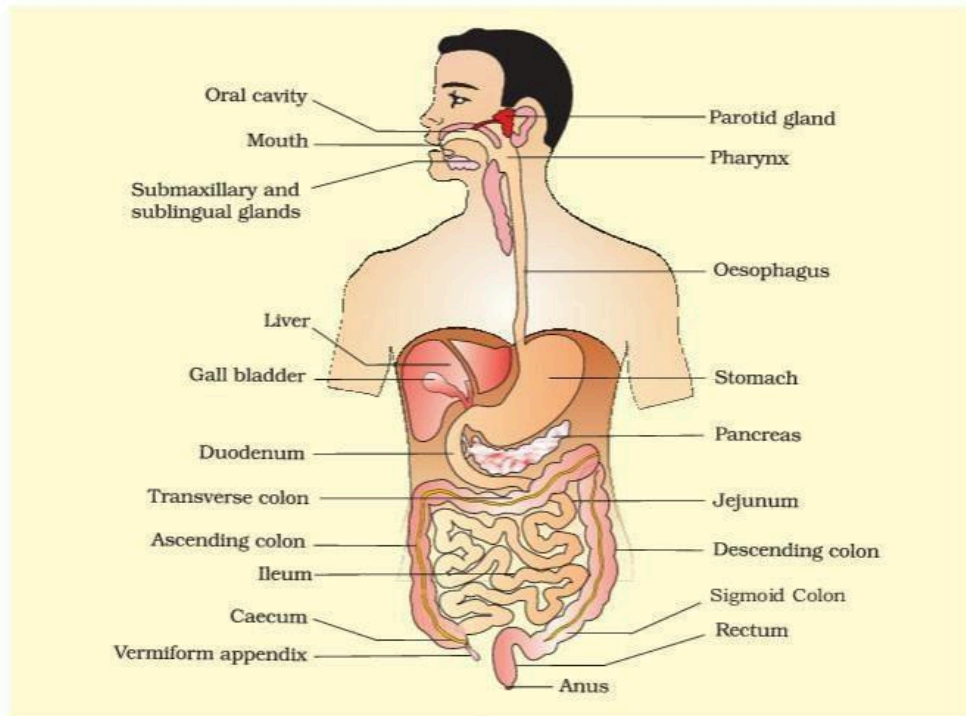


Figure 16.1 The human digestive system

has 32 permanent teeth which are of four different types (Heterodont dentition), namely, incisors (I), canine (C), premolars (PM) and molars (M). Arrangement of teeth in each half of the upper and lower jaw in the order I, C, PM, M is represented by a dental formula which in human

is $\frac{2123}{2123}$. The hard chewing surface of the teeth, made up of enamel, helps in the mastication of food. The tongue is a freely movable muscular organ attached to the floor of the oral cavity by the frenulum. The upper surface of the tongue has small projections called papillae, some of which bear taste buds.

The oral cavity leads into a short pharynx which serves as a common passage for food and air. The oesophagus and the trachea (wind pipe) open into the pharynx. A cartilaginous flap called epiglottis prevents the entry of food into the glottis – opening of the wind pipe – during swallowing. The oesophagus is a thin, long tube which extends posteriorly passing through the neck, thorax and diaphragm and leads to a 'J' shaped bag

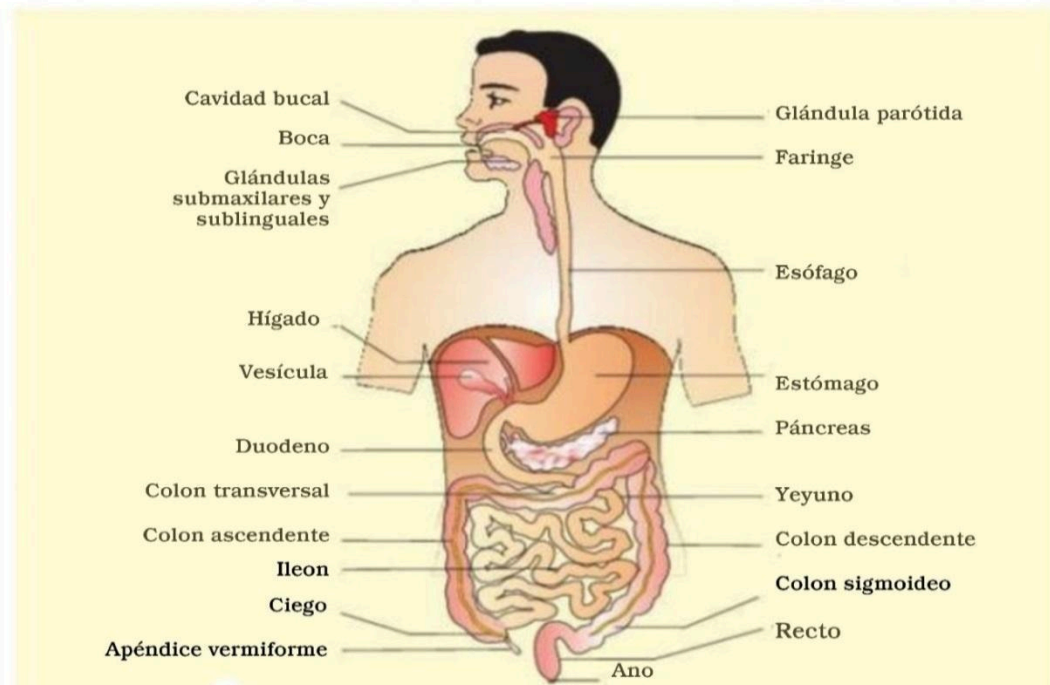


Figura 16.1 El sistema digestivo humano

tiene 32 dientes permanentes que son de cuatro tipos diferentes (dentición heterodonta), a saber: incisivos (I), caninos (C), premolares (PM) y molares (M). La disposición de los dientes en cada mitad del maxilar superior e inferior en el orden I. C. PM. M se representa mediante una fórmula dental que en el humano es $2\ 1\ 2\ 3 / 2\ 1\ 2\ 3$. La superficie dura de masticación de los dientes, formada por esmalte, ayuda en la masticación de los alimentos.

La lengua es un órgano musculoso de libre movimiento unido al suelo de la cavidad bucal por el frenillo. La superficie superior de la lengua tiene pequeñas proyecciones llamadas papilas, algunas de las cuales tienen botones gustativos. La cavidad bucal conduce a una faringe corta que sirve como un pasaje común para la comida y el aire. El esófago y la tráquea (tráquea) se abren hacia la faringe. Un colgajo cartilaginoso llamado epiglótis evita la entrada de comida en la glotis (apertura de la tráquea) durante la deglución. El esófago es un tubo delgado y largo que se extiende hacia atrás pasando por el cuello, tórax y diafragma y conduce a un saco en forma de "J".

Declaración del Traductor
(Inglés a Español)

Yo, David Ernesto Navarro Buendía, certifico que tengo dominio del idioma inglés y español. He traducido la imagen del aparato digestivo, y según mi conocimiento, habilidad y creencia, esta traducción es fiel, precisa y completa del documento original que se me proporcionó.

Presidente de la agencia

Presidente de la agencia de Traducción
FIRMA

3.5 Self-actualization



Declaración del Traductor
(Inglés a Español)

Yo, David Ernesto Navarro Buendía, certifico que tengo dominio del idioma inglés y español. He traducido la imagen sobre la autorrealización, y según mi conocimiento, habilidad y creencia, esta traducción es fiel, precisa y completa del documento original que se me proporcionó.

Presidente de la agencia

Presidente de la agencia de Traducción
FIRMA

3.6 Sample meeting minutes



Sample Meeting Minutes

Name of Committee

Day & Date

Time Location

MINUTES

PRESENT: A list of first and last names of all those present at the meeting

REGRETS: A list of first and last names of Committee members who have contacted the Chairman to let them know that they will be unable to attend the meeting

ABSENT: A list of first and last names of Committee members who DID NOT contact the Chairman to let them know that they won't be in attendance

1. CALL TO ORDER/OPENING REMARKS

- Time that the Chairperson called the meeting to order.
- Any opening remarks from the Chairperson summarize here

2. APPROVAL OF THE MINUTES FROM (DATE) (You need a motion to approve the minutes of the previous meeting as circulated or a motion to approve the minutes as amended. If any corrections are needed to the minutes.)

Motion: To approve the minutes of (DATE) as circulated (or AMENDED)

Motion By: Name of person (FIRST & LAST) who made the motion

Seconded By: Name of the person (FIRST & LAST) who seconded the motion

Carried or Defeated

3. ADDITIONS TO THE AGENDA (If anyone has an item that they would like to be added to the agenda they would bring it up here and ask the Chair if the item maybe added to the agenda or can be added to the next meeting's agenda. See #8 below for added items to current meeting agenda.)

4. APPROVAL OF THE AGENDA

Motion: to approve the agenda as circulated (or AMENDED)

Motion By: name of person (FIRST & LAST) who made the motion

Seconded By: name of person (FIRST & LAST) who made the motion

Carried or Defeated

5. BUSINESS ARISING OUT OF THE PREVIOUS MEETING

- a. Outstanding Items from the previous meeting that need to be updated or discussed further

- b. Outstanding Items from the previous meeting that need to be updated or discussed further
- c. Outstanding Items from the previous meeting that need to be updated or discussed further

6. ITEM # 1 TO BE DISCUSSED

- a. Put a summary of the discussion around the topic
- b. If a motion was made put the information in here
- c. If further information is needed agree on who is to do the follow up and put their name and a timeline that this information will be completed
- d. Task: put who is to do it and when it is to be completed by (DATE)

7. ITEM #2 TO BE DISCUSSED

- a. Put a summary of the discussion around the topic
- b. If a motion was made put the information in here
- c. If further information is needed agree on who is to do the follow up and put their name and a timeline that this information will be completed
- d. **Task:** put who is to do it and when it is to be completed by (DATE)

8. ADDITIONS TO THE AGENDA

- a. Added agenda Item # 1
 - i. Put a summary of the discussion around the topic
 - ii. If a motion was made put the information in here
 - iii. If further information is needed agree on who is to do the follow up and put their name and a timeline that this information will be completed
 - iv. **Task:** put who is to do it and when it is to be completed by (DATE)
- b. Added agenda Item # 2
 - i. Put a summary of the discussion around the topic
 - ii. If a motion was made put the information in here
 - iii. If further information is needed agree on who is to do the follow up and put their name and a timeline that this information will be completed
 - iv. **Task:** put who is to do it and when it is to be completed by (DATE)

9. ADJOURNMENT (Record the time the Chair adjourned the meeting.)

10. NEXT MEETING (DATE) (The next meeting date should be decided before everyone leaves the meeting. It is a handy reminder to put it at the bottom of the minutes.)

NOTE:

The minutes should be completed by the Recording Secretary and forwarded to the Chairperson to review prior to being sent out to the rest of the Committee. The minutes should be distributed no more than 2 weeks after the meeting was held. The minutes are a reminder of the tasks that need to be completed and items to be followed up on.

A copy of the minutes should also be saved for future references.



Muestra de Acta de reunión

Nombre del Comité

Día y Fecha

Hora y Lugar

ACTAS

PRESENTES: Una lista de nombres y apellidos de todas las personas que asisten a la reunión.

AUSENCIAS AVISADAS: Una lista de nombres y apellidos de los miembros del Comité que se han puesto en contacto con el Presidente para informarles de que no podrán asistir a la reunión.

AUSENTES SIN AVISO: Una lista de nombres y apellidos de los miembros del Comité que NO contactaron al Presidente para hacerles saber que no estarán presentes

1. ORDEN DEL DÍA/PALABRAS DE APERTURA

- Hora en que el Presidente convoca la reunión
- Resumir aquí cualquier comentario inicial del Presidente

2. APROBACIÓN DEL ACTA A PARTIR DE (FECHA) Se necesita una moción para aprobar el acta de la reunión anterior tal como se distribuyó o una moción para aprobar el acta con modificaciones. (Si se necesitan correcciones al acta.)

Moción: Aprobar el acta del (FECHA) como se distribuyó (o MODIFICADA)

Moción Por: Moción presentada por: Nombre de la persona (NOMBRE Y APELLIDO) que hizo la moción.

Secundado por: Secundado por: Nombre de la persona (NOMBRE Y APELLIDO) que secundó la moción

Moción: Aprobada o Rechazada

3. ADICIONES AL ORDEN DEL DÍA Si alguien tiene un punto que desea agregar al orden del día, lo mencionará aquí y le preguntará al Presidente si se puede agregar al orden del día actual o si se puede agregar al orden del día de la próxima reunión. (Ver #8 a continuación para los puntos agregados al orden del día de la reunión actual)

4. APROBACIÓN DEL ORDEN DEL DÍA

Moción: para aprobar el orden del día como distribuyó (o ENMENDADO)

Moción Por: (Nombre y apellido de la persona que hizo la moción)

Secundado Por: (Nombre y apellido de la persona que secundó la moción)

Aprobada o Derrotada

5. ASUNTOS DERIVADOS DE LA REUNIÓN ANTERIOR

- a. Temas pendientes de la reunión anterior que deben actualizarse o debatirse más a fondo

- b. Temas pendientes de la reunión anterior que deben actualizarse o debatirse más a fondo
- c. Temas pendientes de la reunión anterior que deben actualizarse o debatirse más a fondo

6. TEMA 1 A DISCUTIR

- a. Poner un resumen de la discusión en torno al tema
- b. Si se hizo una moción poner la información aquí
- c. Si se necesita más información, acordar quién debe hacer el seguimiento y especificar su nombre y la fecha límite para completarla.
- d. Tarea: Asignar responsable y fecha límite a completar antes de (FECHA)

7. PUNTO #2 A DISCUTIR

- a. Poner un resumen de la discusión en torno al tema
- b. Si se hizo una moción poner la información aquí
- c. Si se necesita más información, acordar quién debe hacer el seguimiento y especificar su nombre y la fecha límite para completarla.
- d. Tarea: Asignar responsable y fecha límite a completar antes de (FECHA)

8. ADICIONES AL ORDEN DEL DÍA

- a. Punto adicional #1 del orden del día
 - i. Resumen de la discusión sobre el tema.
 - ii. Si se hizo una moción, incluir la información aquí.
 - iii. Si se necesita más información, acordar quién debe hacer el seguimiento y especificar su nombre y la fecha límite para completarla.
 - iv. **Tarea:** Asignar responsable y fecha límite para su finalización antes de (FECHA).
- b. Punto adicional #2 del orden del día
 - i. Resumen de la discusión sobre el tema.
 - ii. Si se hizo una moción, incluir la información aquí.
 - iii. Si se necesita más información, acordar quién debe hacer el seguimiento y especificar su nombre y la fecha límite para completarla.
 - iv. **Tarea:** Asignar responsable y fecha límite para su finalización antes de (FECHA).

9. APLAZAMIENTO ((Anotar la hora en que el Presidente dio por terminada la reunión.)

10. PRÓXIMA REUNIÓN (FECHA) La fecha de la próxima reunión debe determinarse antes de finalizar la reunión actual. Es útil incluir un recordatorio al final del acta.)

NOTA:

Las actas deben ser completadas por el Secretario de Grabación y enviadas al Presidente para que las examine antes de enviarlas al resto del Comité. Las actas se distribuirán a más tardar dos semanas después de la celebración de la reunión. Las actas son un recordatorio de las tareas que deben completarse y de los puntos que deben seguirse.

También debería guardarse una copia de las actas para futuras referencias.

Declaración del Traductor

(Inglés a Español)

Yo, David Ernesto Navarro Buendía, certifico que tengo dominio del idioma inglés y español. He traducido un acta de reunión, y según mi conocimiento, habilidad y creencia, esta traducción es fiel, precisa y completa del documento original que se me proporcionó.

Presidente de la agencia

Presidente de la agencia de Traducción

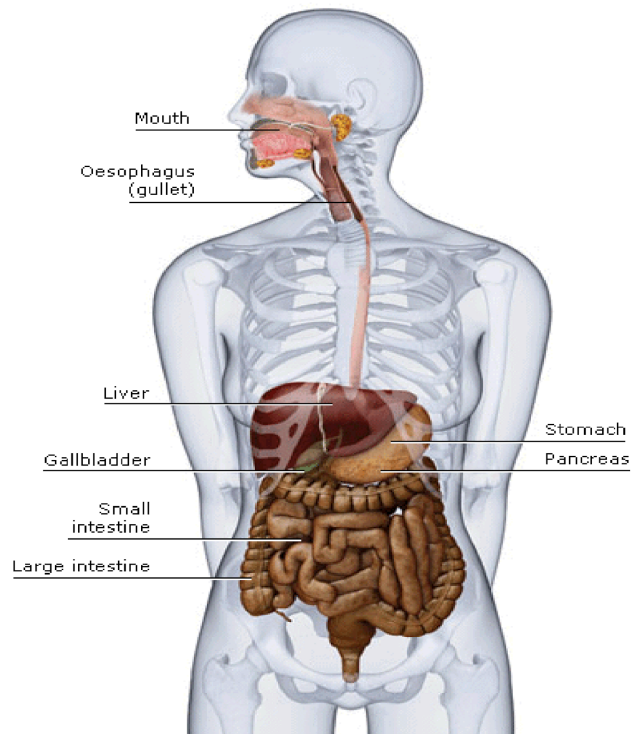
FIRMA

3.7 Digestive system

The digestive system is one of the most clearly defined in the body.

It consists of a long passageway, the digestive tract, and associated glands.

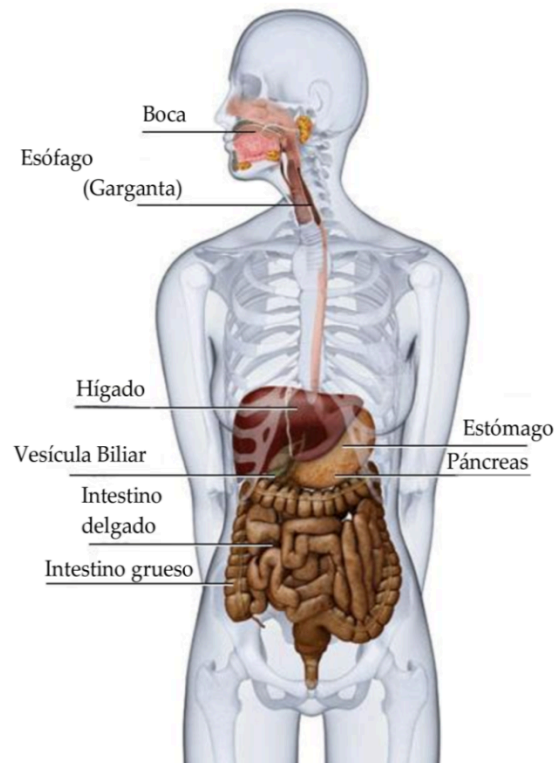
These include the liver and pancreas, which are connected to the main tract by ducts, or tubes, and empty their products, such as enzymes, into the tract.

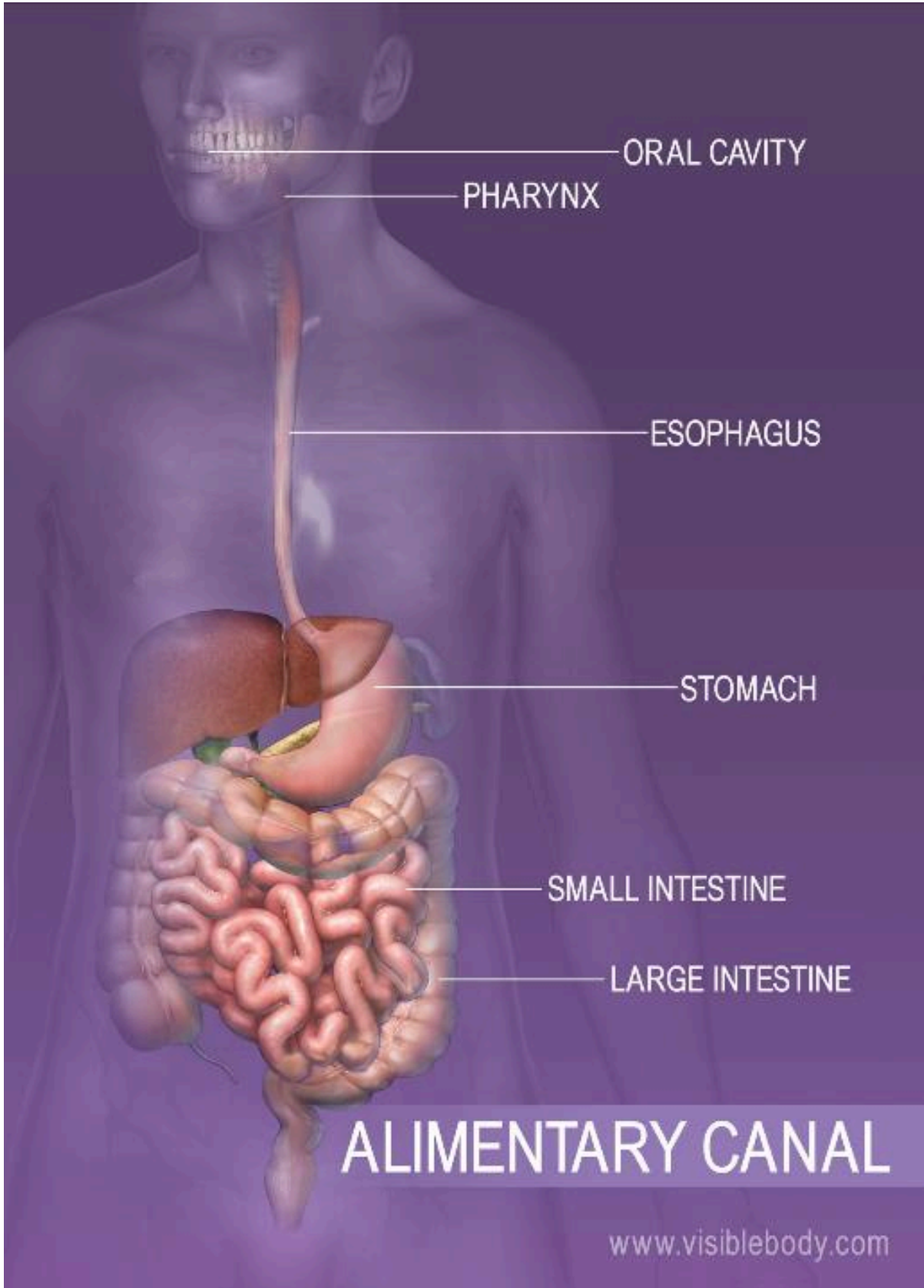


El sistema digestivo es uno de los más claramente definidos en el cuerpo.

Consta de un largo conducto, el tracto digestivo y las glándulas asociadas.

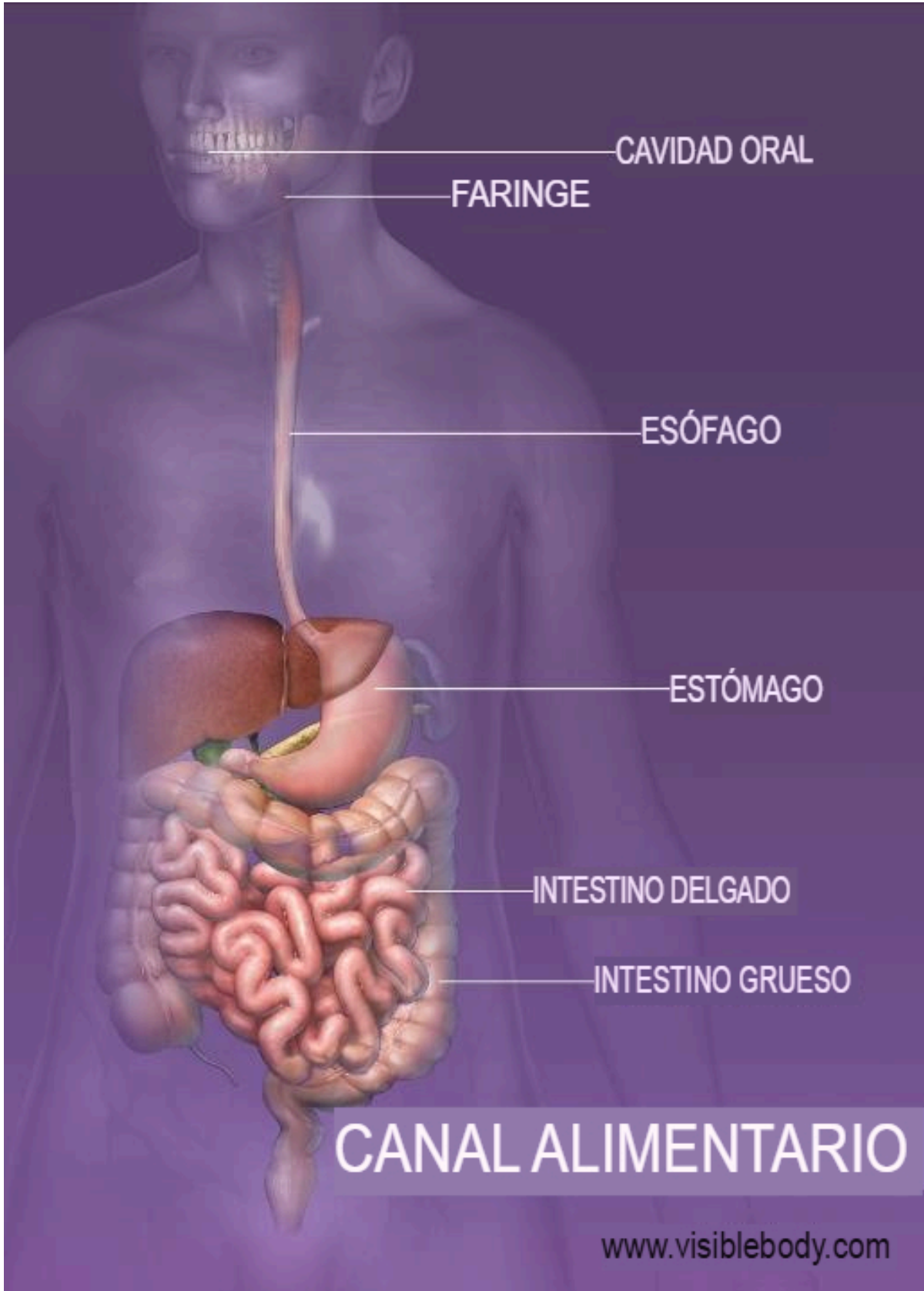
Estos incluyen el hígado y el páncreas, que están conectados al tracto principal por conductos, o tubos, y vacían sus productos, como las enzimas, en el tracto.





ALIMENTARY CANAL

www.visiblebody.com



Declaración del Traductor

(Inglés a Español)

Yo, David Ernesto Navarro Buendía, certifico que tengo dominio del idioma inglés y español. He traducido una imagen del Sistema Digestivo, y según mi conocimiento, habilidad y creencia, esta traducción es fiel, precisa y completa del documento original que se me proporcionó.

Presidente de la agencia

Presidente de la agencia de Traducción

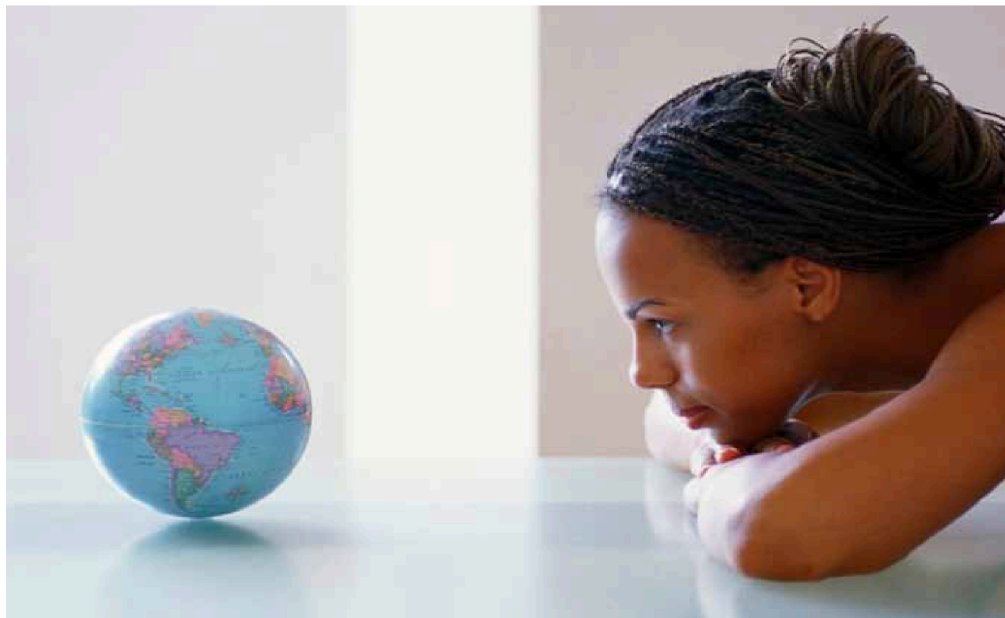
FIRMA

3.8 Learning to transform oneself and society

Learning to Transform Oneself and Society

Education for Sustainable Living

Policies and practices from around the world



Developing the ability to

- identify principles
- know oneself
- make critical, reflected decisions
- generate and implement new ideas
- solve conflicts
- be of service to others



Partnership for Education and Research
about Responsible Living
www.perlprojects.org



Learning to transform oneself and society: Education for sustainable living

All around the world groups of informed, skilled and motivated people are striving to achieve more responsible ways of living. It is recognized that education is essential to achieve sustainable development for all. There is also a growing recognition that people everywhere need to acquire the knowledge and skills to change their consumption behavior and to become more creative and active citizens.

The question today is what policies and practices are needed to facilitate education for sustainable living and what lessons can be learned from the experiences already taking place in different countries.

This brochure is the second in a series which focus the formal education system as well as informal education and provides an overview of policies and practices from diverse countries to assist further action around the globe.



"... when the world decides to act it can dramatically alter the trajectory of hazardous trends that threaten human well-being"

U.N. Under-Secretary General and UNEP Executive Director, Achim Steiner,
commenting on statistics presented in the Global Environmental Outlook 5 report

Education for sustainable living cannot be postponed

“Business as usual” is an option many now realize is no longer viable. Many social structures fail to meet the needs of the people. And even existing financial systems are being questioned as to their equity and efficiency. To meet the demands of a rapidly changing world, citizens are needed who have learned how to learn, to reflect, and to initiate, adapt to and evaluate change not only within themselves but also in society.

Some aspects of education for sustainable living can be found in present day curricula, classrooms and informal educational initiatives. However, on the conceptual level, understanding of sustainable consumption based on sustainable human development is often vague, lacking insight into the values and principles motivating human activity. Course content is often disconnected and without the necessary foundation of updated scientific data. Practical approaches to the themes—approaches which combine theory and research with the students’ everyday lives—are few and far between. Most importantly, schools seldom focus on learning which enables students to develop self-awareness and the ability to contribute to constructive change.

How does education for sustainable living differ from existing educational programs?

Education for sustainable living consists of core life skills needed for all ages as well as specific environmental, consumer and civic skills for functioning in today’s global community. Education for sustainable living uses participatory, practical and personalized methods that also involve the local community.



Life skills which are needed include the ability to:

- **identify principles** which safeguard the basic values of integrity, honesty, compassion, and justice
- **know oneself** and cope with one’s emotions
- **make critical, reflected decisions** which take into consideration both short- and long term consequences, and the affects the decisions will have on others
- **generate and implement new ideas** which are socially and ecologically responsible
- **solve conflicts** peacefully and with empathy
- **be of service to others** by appreciating diversity and actively contributing to community development

The UN Decade of Education for Sustainable Development (2005-2014) led by UNESCO, endeavors to integrate the principles, values and practices of sustainable development into all levels and types of education and learning. Education for sustainable living is one important part of education for sustainable development.

The Marrakech Process is a global multi-stakeholder process initiated in 2003, to promote sustainable patterns of consumption and production (SCP) and work towards a 'Global Framework for Action on SCP', the so-called 10-Year Framework of Programmes on SCP.



Education for Sustainable Consumption (ESC) aims at providing knowledge, values and skills to enable individuals and social groups to become actors of change towards more sustainable consumption behaviors. The objective is to ensure that the basic needs of the global community are met, quality of life for all is improved, inefficient use of resources and environmental degradation are avoided. ESC is therefore about providing citizens with the appropriate information and knowledge on the environmental and social impacts of their daily choices, as well as workable solutions and alternatives. ESC integrates fundamental rights and freedoms including consumers' rights, and aims at empowering citizens for them to participate in the public debate and economy in an informed and ethical way.

Here and Now! Education for Sustainable Consumption, UNEP 2010, p.11

How can PERL assist?

As a key objective of the UN Decade on Education for Sustainable Development, mainstreaming education for sustainable consumption, through policy-making and pilot projects can only be done with the support and cooperation of governments, regional and international organizations and civil society organizations. PERL (The Partnership for Education and Research about Responsible Living) is an international network of experts, researchers, teachers and policy-makers (from over 140 institutions in more than 50 countries) that are developing methods, materials and guidelines to implement education for sustainable living.

Knowing what other regions are doing often stimulates ideas about how to initiate or further develop policies and practices in one's own country. PERL's global network can provide information on a wide variety of initiatives in different countries and settings. The process of establishing a public dialog involving stakeholders, the educational sector and the government is often a demanding one. PERL can offer advice based on previous experiences. PERL also has experienced partners to assist with adapting approaches, methods and materials to local conditions



What policies and practices are being used?

Countries have undertaken a variety of approaches to implement education for sustainable living. The examples shown in this brochure have been selected to cover different regions of the world. The following categories have been used to show policies and practices:

- Personal development programs
- Creative arts
- Intergenerational activities
- Service oriented initiatives
- Grassroots campaigns

What can be learned from current experiences?

The examples presented in this brochure show that there are many ways to start implementing education for sustainable living. Lessons can be learned from what has worked but it is just as important to learn from what has not worked. Experience shows that four factors are particularly important:

- 1. Cultural and historical context:** What works in one country or location may not work in another. It is important to look at the factors that have shaped the educational situation that exists in a given place, and to look for strengths to help implement educational initiatives.
- 2. Collaboration between civil society, the educational sector and government:** Various initiatives may have different leaders, but collaboration between stakeholder groups is essential to ensure that progress is made.
- 3. Encouraging creativity:** Learning to recognize, develop and implement creative solutions is essential for stimulating innovation.
- 4. Monitoring of initiatives:** Periodic monitoring is necessary so that essential themes are not missed, to track implementation progress and to identify weaknesses that need to be addressed.



• Personal development programs

Consumption is primarily about fulfilling basic needs—food, clothing, shelter, etc.—but it is also about identity creation, social relationships and status. Learning to recognize the drivers behind our consumption patterns and developing the strength of character to make critical, knowledge-based, socially responsible decisions about how we interact with the market are vital processes for the emergence of aware, independent and empathic individuals. Numerous programs for furthering responsible, sustainable living focus on values, personal development and positive social interaction.



Worldwide

This is our Time¹

Time seeks effective and innovative ways to enable young people from many different cultures and countries to meet each other in the virtual village, to interact and communicate “face to face” on current issues such as sustainable development, rights of the child, peace, the intercultural dialogue, tolerance and related topics of global concern. Books, the internet and the media show and teach us a lot about other countries and its peoples. But it is in meeting and interacting with the ‘locals’ a culture comes to life. Videoconferencing offers youth the unique opportunity to meet their peers through a live video-link between two or more schools. During a 24-hour learning marathon, schools from all time zones and both hemispheres are simultaneously

online. They take part in the intercultural interactive game ‘Unite the Nations’ through the videoconferences. *Time* enables youth not only to get to know each other, but also sets up and ‘broadcasts’ live debates. Unite the Nations challenges students to take a closer look at their own culture as well as foreign cultures.

Latin America

The Earth Charter Initiative²

The Earth Charter courses contribute to integrating into formal education and life-long learning the knowledge, values and skills needed for a sustainable way of life. The content is extensive covering many diverse aspects of sustainable development. Some of the outcomes which the courses aim to achieve and which are directly related to personal development are:

- understanding interconnectedness, interdependence and systems thinking;
- respect earth and life in all its diversity and the treatment of all living beings with respect and consideration;

¹ <http://www.timeproject.org/>
² www.earthcharter.org/

- care for community of life with understanding, compassion and love;
- contributing to the building of democratic societies that are just, participatory, sustainable, and peaceful;
- affirmation of gender equality and equity as prerequisites to sustain development;
- upholding the right of all, without discrimination, to a natural and social environment supportive of human dignity, bodily health, and spiritual well-being, with special attention to the rights of indigenous peoples and minorities;
- strengthening democratic institutions at all levels, and providing transparency and accountability in governance, inclusive participation in decision making, and access to justice;
- promotion of a culture of tolerance, non violence, and peace;
- universal responsibility (shared and differentiated responsibility).



Earth Charter courses and other activities have been held throughout Latin America especially in: Argentina, Belize, Bolivia, Brazil, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, Curacao, Dominican Republic, Ecuador, Guatemala, Honduras, Mexico, Peru, Trinidad And Tobago, and Venezuela.

Egypt

Walk for the Nile: Character Building for Environmental Awareness: ³

The study of the impact of marketing trends on teens has lead countries and international organizations, such as the World Health Organization (WHO), to call for regulating marketing practice in respect to children. International schools have reacted by providing character building programs which include projects aiming at raising awareness about the hazards of over-consumption from socio-psychological as well as from environmental and social perspective. One example of environmental campaigns in Egyptian schools are the campaigns conducted on school level by Hayah International Academy. The school involves multiple stakeholders in its initiatives, including parents, corporates/private sector, and public policy makers. The campaigns include the “Go Green” campaign but also the notable “Walk for a Cause” campaign which collected donations for preservation of the Nile water.

³ www.hayahacademy.com/home.aspx?ItemID=225013&RootID=2250

• Intergenerational activities

Education for sustainable consumption is not only an activity for teachers and students alone. It is an important part of informal life-long learning and is carried out in the family, the local community and informal educational settings. It involves bridging gaps between generations by identifying common values, setting goals together and promoting interaction and cooperation at the community level. ESC respects diversity of culture and choice of lifestyle. ESC encourages listening to, learning from and caring for knowledge and ways of being which may be different from our own. ESC aims at finding viable solutions built on both innovation and traditional knowledge.



Thailand

Eco-school ⁶

The school strengthening for Sustainable Livelihood development. The conceptual framework of Eco-school was intended to construct knowledge management process focusing on problems based on local community with the collaboration between the students, teachers, schools, families and communities. The outcome from the activities created a set of a clear step knowledge which resolved the com-

munity's problems by similar practices. Management processes starts from creating the interaction in their community to acknowledge problems that occurred among various parties. When problems were recognized, the science education and social study were applied as a tool for analysis. Then, the details of the problems were studied. Troubleshooting process is a set of knowledge acquired from the synthesis. Such knowledge can be brought to rationally study the problems or any interesting issues. This interactive learning encourages learners to understand the problem, initiate problem solving process, create project plan, and implement the task. The PDCA (Plan-Do-Check-Act) was primarily used as a tool in systematic working in order to effectively create learning skill.

⁶ <http://enviroscope.iges.or.jp/modules/envirolib/view.php?docid=2660>



• Creative arts

The dilemmas connected to sustainable consumption are not new, only more serious and urgent. Music, art, drama and literature are important parts of the commercial world. They can also be a valuable part of the learning process as means of describing either dilemmas, information or suggested solutions. Classical literature, as well as modern literature, has dealt with the majority of ESC themes and reading and discussing relevant books, articles, short stories, poems, etc are important methods of learning about sustainable consumption.

France

Association Pour la Terre ⁴

The mission of the French nonprofit Association Pour la Terre is educating children and young people through music and musically related events related to sustainable development. Since 2001 it has focused on holding tree planting events for 6 to 12 year old children throughout the world, with environmental songs and art, in collaboration with major forest organizations such as the USDA Forest Service, National Park Service, and French ONF. Pour la Terre was requested to produce a CD of music for children and young people along with an accompanying school kit presenting each song and sustainable development in general. The kits were made available to children in over 7660 educational facilities in over 180 countries. Pour la Terre amassed the support and participation of major international artists – from STING, Santana, Mana, Yannick Noah, Youssou N’Dour, Stereophonics, the John Butler Trio and Raffi, to Maria Muldaur, Tokiko Kato, Buzy, Kitaro, the Doobie Brothers, Shana Morrison, Mickey3, Dand Earth Mama.



Colombia

Women weavers of fique ⁵

DESIS (Design for Social Innovation towards Sustainability) is a network of design labs, based in design schools and design-oriented universities, actively involved in promoting social innovation as part of the design profession and as a tool for sustainability, and for strengthening social fabric by involving students and the local communities. Santa Barbara town is located south-west of Medellín in Colombia. There, a community of women in the area has been involved in the production and transformation of fique (which

is made of the maguey tree leaves) as kind of art. The community is consolidating this community-based enterprise to become an autonomous and sustainable organization.

⁴ www.pourlaterre.org

⁵ <http://www.desis-network.org/content/upb-universidad-pontifica-boliviariana-desis-lab-columbia>

Indonesia

ADIWIYATA Program (on EE learning school/green school) ⁷

The Ministry of Environment initiated the Adiwiyata program in 2006. The program structure is for schools to develop a learning model with content on the living environment, either integrated into the core curriculum or defined as special activities. The main goal of the project is to create good conditions for schools to become places of learning & awareness of citizens of schools (teachers, students & other workers), so in the future citizens of these schools can participate in charge of protect and manage the environment & sustainable development . Schools work together to conduct research and develop teaching materials on both global and local environmental issues. The learning approach is participatory and activity-based learning. And partnership building with local government, private companies and NGOs is encouraged. The program also has an award program for schools who have made major achievements in adoption of “green” curriculum, participation in community actions and improvements of school infrastructure.



Japan

Household Eco-account Book ⁸

One of the specific areas of interest in Japan is the reduction of household CO2 emissions. “Household Eco-account Book” projects can be identified promoting ESC on this interest. The project encourages families to track their resource usage and waste production and enables them to directly see their progress in reducing household CO2 emissions. This project was initially promoted by MOE in 1999 through the publication of guidelines, but it has been further implemented by local councils, electric companies, and corporate employers.

“ Each and every one of us can make changes in the way we live our lives and become part of the solution [to climate change] ”

‘An Inconvenient Truth’ (2006)

⁷ <http://enviroscope.iges.or.jp/modules/envirolib/view.php?docid=2660>

⁸ http://www.env.go.jp/policy/edu/desd/39key_ideas_en-1.pdf

• Service oriented initiatives

Education for sustainable consumption contributes to the integration of democratic ideals with the personal aspirations of the individual. It involves knowing about and being able to exercise the responsibilities of a citizen as well as the specific rights of a consumer. It includes learning how to help, share and be of assistance to others. ESC can be taught in part as community-involvement service projects. “There are many best practices that develop respect for a non-discriminatory, gender-sensitive world; act to achieve social solidarity and international understanding; learn to live sustainably; respect and protect the earth and its environment; adopt behaviors and practices that restrain and minimize our ecological footprint on the world around us – without depriving us of opportunities for development and fulfillment.”⁹

Turkey

Kardelenler : Snowdrops¹⁰

As an NGO, Cagdas Yasami Destekleme Dernegi (CYDD) has been aware of the problems of the limited enrollment of girls as early as 1997 and has started a scholarship project for girls' education to motivate families with economic difficulties to send their daughters to school as well as to raise awareness about the importance of girls' education for gender equality. Until now, a total of 54,344 girls have benefited from this scholarship project. This umbrella scholarship project was supported by various corporate partners, media and individuals under various titles. “Snowdrops” is a project supported by Turkcell which is Turkey's leading GSM operator. “Daddy Send me to School” is a co-project with Dogan Media group and “I have a daughter in Anatolia who is going to be a teacher” is a project supported by individuals and also by various corporate partners as community-involvement service projects. The media and corporate partners also have done a lot of publicity in cooperation with CYDD to make public aware of the need to educate girls and also raise further funds for CYDD projects. The scholarship projects are producing a growing number of sub-projects, such as local tutoring programs, trips to other parts of the country, mentorship programs for self development to name a few.



⁹ Combes B. The UN Decade of Education for Sustainable Development 2005 – 2014 p.4
¹⁰ <http://www.cydd.org.tr/projeler.asp>

Germany

Fair Trade International ¹¹

Fairtrade International is a global organization working to secure a better deal for farmers and workers in developing countries by coordinating Fairtrade at an international level. The FAIR-TRADE Mark offers informed consumers citizen a positive way to buy products in solidarity with those who produced them. Buying Fairtrade products helps producers to improve their lives and invest in their future. Fairtrade strives to protect workers' rights, enable fair and decent working conditions and ensure freedom from forced labour, including the elimination of exploitative child labor. It also facilitates coping with climate change and encourages sustainability. Thanks to the Fairtrade Premium paid to their community's Fairtrade cooperative, SCFCU, students in Ethiopia could go to school for example. In Tanzania, Kagera Cooperative Union (KCU) also uses part of the Fairtrade income to invest in the three schools for the children of the coffee farmer villages. By using the Fairtrade Premium they hired more teachers and offered pupils more nutritious school lunches.



- **Grassroots campaigns**

Sustainable consumption issues are complex and often controversial. Education for sustainable living seeks to help learners become conscious of civil society's power to initiate alternative ways of thinking and acting. It imparts the ability not only to envision alternative futures but to create reasonable paths of action leading to these. It encourages concrete actions.

Republic Of Korea

Green Shop Movement ¹²

The first movement was started in the city of Gwacheon, Korea in 1992 for resource management and environmental protection by encouraging citizens' sustainable consumption pattern. It is noticeable that this movement was triggered by community members, not initiated by government, and resulted in opening a shop titled "Green Shop". The original aim of this shop was to encourage citizens' participation in exchanging daily life items which they did not use anymore but that were still in good condition for the purpose of practicing sustainable consumption in their daily life. This movement received a great response not only from the community members but also the local government as it showed how an ordinary citizen can incorporate new beliefs regarding consumption into practical behaviour. It is also notable that an education programme is provided to community members whenever Green Shops open in a new city or province in order to increase their awareness and knowledge towards sustainable consumption and enable them to take actual action. This expanded education-oriented activity indicates an evolution of the Green Shop goals over the last two decades from simple recycling or energy saving activities into creating a culture of sustainable community living. In addition, many of the reports and online dialogues on the Green Shop Movement web-site indicates communicating with and contributing to a local community as a key factor for achieving maintenance.

¹¹ <http://www.fairtrade.net/>

¹² http://greenshop.or.kr/sub01_1.html

Aprender a transformarse a sí mismo y a la sociedad

Educación para una vida sostenible

Políticas y prácticas globales



Desarrollar la habilidad de

- **identificar principios**
- **conocerse a sí mismo**
- **decidir de manera crítica y razonada**
- **generar e implementar nuevas ideas**
- **solucionar conflictos**
- **estar al servicio de los demás**



Asociación para la Educación y la Investigación
para una Vida Responsable
www.perlprojects.org



Organización de las Naciones
Unidas para la Educación, las
Ciencias y la Cultura



Decenio De Las Naciones Unidas De La
Educación Para El Desarrollo Sostenible

Aprender a transformarse a sí mismo y a la sociedad:

Para una vida autosuficiente la educación es la clave

Personas preparadas, capacitadas y motivadas a nivel global se esfuerzan por alcanzar un estilo de vida más sostenible. Para lograr un desarrollo viable en la sociedad la educación es fundamental. Cada vez es más evidente que las personas, a nivel mundial, buscan ser más creativas y dinámicas. Es por esa razón que, día a día, adquieren conocimientos y habilidades para mejorar su comportamiento de consumo.

En la actualidad, se plantea qué políticas y prácticas son eficaces para facilitar la educación para tener una vida autosuficiente, de igual forma qué lecciones pueden ser de provecho sobre experiencias que se están viviendo en otros países.

Este folleto es el segundo de una serie que se centra en el sistema educativo formal, así como en la educación informal, y proporciona una visión general de las políticas y prácticas de diversos países para ayudar a adoptar nuevas medidas en todo el mundo.



"... cuando el mundo decide actuar, puede modificar de manera drástica la trayectoria de tendencias peligrosas que puedan amenazar el bienestar humano"

El Subsecretario General de las Naciones Unidas y Director Ejecutivo del
PNUMA, Achim Steiner, comentando sobre las estadísticas presentadas en el informe
Perspectivas del Medio Ambiente Mundial 5

La educación para una vida sostenible no se puede posponer

"Lo de siempre" es una opción que muchos ahora se dan cuenta de que ya no es viable. Las necesidades de las personas no son satisfechas por las diferentes estructuras sociales. Los sistemas financieros existentes están siendo evaluados críticamente en términos de justicia y eficacia. Para enfrentar un mundo en constante evolución, es necesario que los ciudadanos desarrollen habilidades para aprender, reflexionar, emprender, adaptarse y evaluar los cambios en sí mismos y en su entorno.

En los programas de estudios actuales, en los entornos de aprendizaje y en las iniciativas educativas externas, se incluyen ciertos elementos de la educación para una vida sostenible. Sin embargo, a nivel conceptual, la comprensión del consumo sostenible basado en el desarrollo humano sostenible a menudo es vaga y carece de una idea de los valores y principios que motivan la actividad humana. Los contenidos de los cursos suelen ser inconexos y carecer de la base necesaria de datos científicos actualizados. Los enfoques prácticos de los temas, que combinan la teoría y la investigación con la vida cotidiana de los estudiantes, son escasos. Y lo que es más importante, las escuelas rara vez se centran en un aprendizaje que permita a los estudiantes desarrollar la autoconciencia y la capacidad de contribuir a un cambio constructivo.

¿En qué se diferencia la educación para una vida sostenible de los programas educativos existentes?

La educación para una vida sostenible incluye las competencias básicas necesarias para todas las edades, así como de competencias específicas en materia de medio ambiente, consumo y civismo para desenvolverse en la comunidad global actual. La educación para una vida sostenible utiliza métodos participativos, prácticos y personalizados que también involucran a la comunidad local.




Las habilidades para la vida que se necesitan incluyen la capacidad de:

- **identificar los principios** que salvaguarden los valores básicos de integridad, honestidad, compasión y justicia
- **conocerse a sí mismo** y hacer frente a sus emociones
- **tomar decisiones críticas y reflexivas** que tengan en cuenta las consecuencias a corto y largo plazo, y los efectos que las decisiones tendrán en los demás
- **generar e implementar nuevas ideas** que tengan responsabilidad social y ecológica
- **resolver conflictos** de forma pacífica y con empatía
- **estar al servicio de los demás** apreciando la diversidad y contribuyendo activamente al desarrollo de la comunidad

El Decenio de las Naciones Unidas de la Educación para el Desarrollo Sostenible (2005-2014), dirigido por la UNESCO, se esfuerza por integrar los principios, valores y prácticas del desarrollo sostenible en todos los niveles y tipos de educación y aprendizaje. La educación para una vida sostenible es una parte importante de la educación para el desarrollo sostenible.

El Proceso de Marrakech es un proceso global de múltiples partes interesadas iniciado en 2003, para promover modelos sostenibles de consumo y producción (CPS) y trabajar hacia un "Marco de Acción Global sobre CPS", el llamado Marco Decenal de Programas sobre CPS.



La Educación para el Consumo Sostenible (ESC) tiene como objetivo proporcionar conocimientos, valores y habilidades que permitan a los individuos y a los grupos sociales convertirse en agentes del cambio hacia comportamientos de consumo más sostenibles. El objetivo es garantizar la satisfacción de las necesidades básicas de la comunidad mundial, mejorar la calidad de vida de todos y evitar el uso ineficiente de los recursos y la degradación del medio ambiente. Por tanto, la CES busca proporcionar a los ciudadanos la información y los conocimientos adecuados sobre las repercusiones medioambientales y sociales de sus elecciones cotidianas, así como soluciones y alternativas viables. ESC integra los derechos y libertades fundamentales, incluidos los derechos de los consumidores, y tiene como objetivo empoderar a los ciudadanos para que participen en el debate público y la economía de una manera informada y ética.

¡Aquí y ahora! Educación para el consumo sostenible,
PNUMA 2010, p.11

¿Cómo puede ayudar PERL?

Como objetivo clave del Decenio de las Naciones Unidas sobre la Educación para el Desarrollo Sostenible, la integración de la educación para el consumo sostenible, a través de la formulación de políticas y proyectos piloto, solo puede llevarse a cabo contando con el apoyo y la cooperación de los gobiernos, las organizaciones regionales e internacionales y las provenientes de la sociedad civil organizaciones. PERL, por sus siglas en inglés (La Alianza para la Educación y la Investigación para una Vida Sostenible) es una red internacional de expertos, investigadores, docentes y responsables políticos (de más de 140 instituciones en más de 50 países) que están desarrollando métodos, materiales y directrices para implementar la educación para una vida sostenible.

Saber lo que están haciendo otras regiones suele estimular las ideas sobre cómo iniciar o seguir desarrollando políticas y prácticas en el propio país. La red global de PERL puede proporcionar información sobre una amplia variedad de iniciativas en diferentes países y entornos. El proceso de establecer un diálogo público que involucre a las partes interesadas, el sector educativo y el gobierno es a menudo exigente. PERL puede ofrecer consejos basados en experiencias anteriores. PERL también cuenta con socios experimentados para ayudar a adaptar los enfoques, métodos y materiales a las condiciones locales



¿Qué políticas y prácticas se están utilizando?

Los países han adoptado una variedad de enfoques para implementar la educación para una vida sostenible. Los ejemplos que se muestran en este folleto han sido seleccionados para cubrir diferentes regiones del mundo. Se han utilizado las siguientes categorías para mostrar las políticas y prácticas:

- Programa de desarrollo personal
- Arte Creativo
- Actividades intergeneracionales
- Iniciativas orientadas al servicio
- Campañas de base

¿Qué se puede aprender de las experiencias actuales?

Los ejemplos presentados en este folleto muestran que hay muchas maneras de comenzar a implementar la educación para una vida sostenible. Se pueden aprender lecciones de lo que ha funcionado, pero es igual de importante aprender de lo que no ha funcionado. La experiencia muestra que cuatro factores son particularmente importantes:

- 1. Contexto cultural e histórico:** lo que funciona en un país o lugar puede no funcionar en otro. Es importante observar los factores que han dado forma a la situación educativa que existe en un lugar determinado y buscar fortalezas para ayudar a implementar iniciativas educativas.
- 2. Colaboración entre la sociedad civil, el sector educativo y el gobierno:** Varias iniciativas pueden tener diferentes líderes, pero la colaboración entre los grupos de partes interesadas es esencial para garantizar que se avance.
- 3. Fomentar la creatividad:** Aprender a reconocer, desarrollar e implementar soluciones creativas es esencial para estimular la innovación.
- 4. Seguimiento de iniciativas:** es necesario un seguimiento periódico para que no se pasen por alto temas esenciales, para realizar un seguimiento del progreso de la implementación e identificar las debilidades que deben abordarse.



• Programa de desarrollo personal

El consumo se trata principalmente de satisfacer las necesidades básicas (alimentos, ropa, vivienda, etc.), pero también se trata de la creación de identidad, las relaciones sociales y el estatus. Aprender a reconocer los impulsores detrás de nuestros patrones de consumo y desarrollar la fuerza de carácter para tomar decisiones críticas, basadas en el conocimiento y socialmente responsables sobre cómo interactuamos con el mercado son procesos vitales para el surgimiento de individuos conscientes, independientes y empáticos. Existen muchos programas de formación en valores, desarrollo personal e interacción social positiva para fomentar una vida responsable y sostenible.



A NIVEL MUNDIAL

Este es nuestro tiempo ¹

Time busca formas efectivas e innovadoras de permitir que los jóvenes de muchas culturas y países diferentes se reúnan en la aldea virtual, interactúen y se comuniquen "de frente" sobre temas actuales como el desarrollo sostenible, los derechos del niño, la paz, el diálogo intercultural, la tolerancia y temas relacionados de interés mundial. Los libros, internet y los medios de comunicación nos muestran y enseñan mucho sobre otros países y sus pueblos. Pero es cuando se conoce e interactúa con los "lugareños" que una cultura cobra vida. Las videoconferencias ofrecen a la juventud la oportunidad única de conocer a sus compañeros a través de un enlace de video en vivo entre dos o más escuelas. Durante una maratón de aprendizaje de 24 horas, las escuelas de todas las zonas horarias y ambos hemisferios son simultáneamente

en línea. Participan en el juego interactivo intercultural 'Unite the Nations' a través de las videoconferencias. El tiempo permite a los jóvenes no solo conocerse, sino también organizar y "transmitir" debates en vivo. Unite the Nations desafía a los estudiantes a echar un vistazo más de cerca de su propia cultura, así como a las culturas extranjeras.

América Latina

El trabajo desarrollado por la Carta de la Tierra ²

Los cursos de la Carta de la Tierra están diseñados para incorporar en la educación formal y el aprendizaje continuo los conocimientos, valores y habilidades necesarios para vivir de manera sostenible. Su contenido amplio y variado engloba numerosos aspectos del desarrollo sostenible. Entre los resultados que estos cursos buscan alcanzar, y que están directamente relacionados con el desarrollo personal, se incluyen: (unido con el párrafo anterior)

- La comprensión de la interconexión, la interdependencia y el pensamiento sistémico;
- El respeto por la Tierra y toda su diversidad de vida, así como el trato de todos los seres vivos con respeto y consideración.

¹ <http://www.timeproject.org/>

² www.earthcharter.org/

- cuidado integral y sensible hacia la comunidad en su totalidad;
- contribuir a la construcción de sociedades democráticas justas, participativas, sostenibles y pacíficas; Contribución al desarrollo de sociedades democráticas que sean justas, participativas, sostenibles y pacíficas;
- Asegurar la igualdad y equidad para que hombres y mujeres tengan las mismas oportunidades de desarrollo y trato;
- Garantizar un entorno que respalde los derechos fundamentales de todas las personas, con especial atención a las necesidades y derechos de grupos vulnerables, para asegurar que todos puedan vivir con dignidad, salud y bienestar.
- fortalecer las instituciones democráticas a todos los niveles y proporcionar transparencia y capacidad de rendición de cuentas en la gobernanza, la participación inclusiva en la toma de decisiones y el acceso a la justicia;
- promoción de una cultura de tolerancia, que facilite la paz y elimine la violencia;
- asumir la responsabilidad universal (compartida y diferenciada).



Los cursos de Carta de la Tierra y diversas actividades relacionadas se han desarrollado en toda Latinoamérica, con especial énfasis en los siguientes países: Argentina, Belice, Bolivia, Brasil, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, Curazao, Ecuador, Guatemala, Honduras, México, Perú, República Dominicana, Trinidad y Tobago y Venezuela.

Egipto

Realizando un recorrido por el Nilo: desarrollar y fortalecer cualidades personales y valores para así aumentar el conocimiento y la comprensión sobre temas relacionados con el medio ambiente.³

Un estudio enfocado en el impacto del marketing en adolescentes ha impulsado a países y organizaciones internacionales, siendo una de las principales la Organización Mundial de la Salud (OMS), que exige la regulación de las prácticas de marketing para garantizar el cuidado a los niños. En respuesta, las escuelas internacionales han implementado programas de formación del carácter que incluyen proyectos con el propósito de aumentar la conciencia sobre los peligros del sobreconsumo desde perspectivas socio-psicológicas, ambientales y sociales. Un ejemplo de campañas ambientales en las escuelas egipcias son las campañas realizadas a nivel escolar por la Academia Internacional Haya. La escuela se apoya en la participación de diversos grupos involucrados en sus iniciativas, tales como padres, empresas o sector privado y entidades públicas encargadas de formular, implementar y supervisar normas que afectan a la sociedad en general. Entre las campañas de esta iniciativa están “Go Green” y la destacada “Walk for a Cause”, la cual recaudó fondos para la conservación del agua del Nilo.

³ www.hayahacademy.com/home.aspx?ItemID=225013&RootID=2250



• Artes creativas

Los dilemas relacionados con el consumo sostenible no son nuevos, solo son más graves y urgentes. La música, el arte, el teatro y la literatura son elementos fundamentales en el mundo del comercio. Además, representa una valiosa parte del aprendizaje, ya que sirve para presentar dilemas, compartir conocimientos o proponer soluciones. La literatura clásica, así al igual que la moderna, ha abordado la gran mayoría de los temas de la CES, por lo que leer y discutir sobre libros, artículos, narraciones breves, poemas, etc., son metodologías muy importantes para el aprendizaje del consumo sostenible.

Francia

Asociación Pour la Terre ⁴

La finalidad de la asociación francesa sin fines de lucro “Association Pour la Terre” es formar a los niños y jóvenes a través de la música y de actividades musicales en relación con el desarrollo duradero. A partir del 2001 se ha dedicado a la realización de jornadas de siembra de árboles para niños de 6 a 12 años de todas partes del mundo, con música y arte medioambientales, en la colaboración con grandes entidades del ámbito forestal, como el Servicio Forestal del USDA, el Servicio de Parques Nacionales y la ONF francesa. Se solicitó Pour la Terre que grabara un CD de canciones para niños y jóvenes, acompañado de un material educativo para presentar cada una de las composiciones y el Desarrollo Sostenible en general. Los paquetes se entregaron a niños de más de 7.660 centros educativos situados en más de 180 países. Pour la Terre consiguió el respaldo y la colaboración de importantes artistas mundiales, desde STING, Santana, Mana, Yannick Noah, Youssou N'Dour, Stereophonics, John Butler Trio y Raffi, hasta Maria Muldaur, Tokiko Kato, Buzy, Kitaro, Doobie Brothers, Shana Morrison, Mickey3, Dand Earth Mama.



Colombia

Mujeres tejedoras de fique ⁵

DESIS (Design for Social Innovation towards Sustainability) la red internacional de empresas de diseño, con base en escuelas de diseño y universidades dedicadas al diseño, se encarga activamente de promover la innovación social como parte del trabajo profesional del diseñado y como herramienta para la sostenibilidad, así como de fortalecer el tejido social al implicar a los jóvenes y a las sociedades locales. La ciudad de Santa Bárbara se encuentra al suroeste de Medellín en Colombia. Allí, una comunidad de mujeres de la zona ha participado en la producción y transformación del fique (que Allí, una comunidad de las mujeres en la producción y transformación del fique (que

está elaborado de las hojas del palo de maguey) como una especie de arte. La población pretende afianzar la empresa municipal para transformarla en una institución sostenible y autosuficiente.

⁴ www.pourlaterre.org

⁵ <http://www.desis-network.org/content/upb-universidad-pontifica-boliviariana-desis-lab-columbia>

• Actividades intergeneracionales

La educación para lograr un patrón de vida sostenible no es sólo una actividad dirigida a profesores y alumnos. Es una parte importante del aprendizaje informal a lo largo de la vida y se lleva a cabo en la familia, la comunidad local y los entornos educativos informales. Implica cerrar las brechas entre generaciones identificando valores comunes, estableciendo objetivos juntos y promoviendo la interacción y la cooperación a nivel comunitario. ESC respeta la diversidad de la cultura y la elección del estilo de vida. ESC fomenta escuchar, aprender y cuidar el conocimiento y las formas de ser que pueden ser diferentes a las nuestras. ESC tiene como objetivo encontrar soluciones viables basadas tanto en la innovación como en el conocimiento tradicional.



Tailandia⁶

Eco-Escuela

El fortalecimiento escolar para el desarrollo de medios de vida sostenibles. El marco conceptual de Eco-escuela tenía la intención de construir un proceso de gestión del conocimiento centrado en los problemas basados en la comunidad local con la colaboración entre los estudiantes, los maestros, las escuelas, las familias y las comunidades. El resultado de las actividades creó un conjunto de conocimientos claros sobre los pasos que resolvieron el problema

problemas de la comunidad por prácticas similares. Los procesos de gestión comienzan desde la creación de la interacción en su comunidad para reconocer los problemas que ocurrieron entre varias partes. Cuando se reconocieron problemas, se aplicó la educación científica y el estudio social como herramienta de análisis. Luego, se estudiaron los detalles de los problemas. El proceso de resolución de problemas es un conjunto de conocimientos adquiridos a partir de la síntesis. Tal conocimiento puede ser llevado a estudiar racionalmente los problemas o cualquier tema interesante. Este aprendizaje interactivo anima a los alumnos a comprender el problema, iniciar el proceso de resolución de problemas, crear un plan de proyecto e implementar la tarea. El PDCA (Planificar-Hacer-Verificar-Actuar) se utilizó principalmente como una herramienta en el trabajo sistemático para crear habilidades de aprendizaje de manera efectiva.

⁶ <http://enviroscope.iges.or.jp/modules/envirolib/view.php?docid=2660>

• Iniciativas orientadas al servicio

La educación para el consumo sostenible contribuye a la integración de los ideales democráticos con las aspiraciones personales del individuo. Implica conocer y poder ejercer las responsabilidades de un ciudadano así como los derechos específicos de un consumidor. Incluye aprender a ayudar, compartir y ser de ayuda a los demás. ESC se puede ser enseñado en parte como proyectos de servicios de participación comunitaria. "Hay muchas mejores prácticas que desarrollan el respeto por un mundo no discriminatorio y sensible al género; actúan para lograr la solidaridad social y el entendimiento internacional; aprenden a vivir de manera sostenible; respetan y protegen la tierra y su medio ambiente; adoptan comportamientos y prácticas que restringen y minimizan nuestra huella ecológica en el mundo que nos rodea, sin privarnos de oportunidades de desarrollo y realización".⁹

Turquía

Kardelenler : Campanillas de invierno.¹⁰

Como ONG, Cagdas Yasami Destekleme Dernegi (CYDD) ha sido consciente de los problemas de la matrícula limitada de niñas desde 1997 y ha iniciado un proyecto de becas para la educación de niñas para motivar a las familias con dificultades económicas a enviar a sus hijas a la escuela, así como para crear conciencia sobre la importancia de la educación de las niñas para la igualdad de género. Hasta ahora, un total de 54.344 niñas se han beneficiado de este proyecto de becas. Este proyecto escolar de becas fue apoyado por varios socios corporativos, medios de comunicación e individuos bajo varios títulos. "Campanillas de invierno" es un proyecto apoyado por Turkcell, que es el principal operador GSM de Turquía. "Papa mándeme a la escuela" es un co-proyecto con el grupo Dogan Media y "Tengo una hija en Anatolia que va a ser maestra" es un proyecto apoyado por individuos y también por varios socios corporativos como proyectos de servicio de participación comunitaria. Los medios de comunicación y los socios corporativos también han hecho mucha publicidad en cooperación con CYDD para concienciar al público sobre la necesidad de educar a las niñas y también recaudar más fondos para los proyectos de CYDD. Los proyectos académicos están produciendo un número creciente de sub proyectos, como programas locales de tutoría, viajes a otras partes del país, programas de tutoría para el autodesarrollo, por nombrar algunos.



⁹ Combes B. El Decenio de las Naciones Unidas de la Educación para el Desarrollo Sostenible 2005 – 2014 p.4

¹⁰ <http://www.cydd.org.tr/projeler.asp>

Alemania

Comercio Justo Internacional ¹¹

Fairtrade International es una organización global que trabaja para asegurar un mejor trato para los agricultores y trabajadores en los países en desarrollo mediante la coordinación de Fairtrade a nivel internacional. La marca Comercio Justo ofrece a los consumidores ciudadanos informados una forma positiva de comprar productos en solidaridad con quienes los produjeron. Comprar productos Comercios Justos ayuda a los productores a mejorar sus vidas e invertir en su futuro. Negocios Justos se esfuerza por proteger los derechos de los trabajadores, permitir condiciones de trabajo justas y decentes y garantiza que no habrá trabajo forzoso, incluyendo la eliminación de la explotación laboral infantil. También facilita hacer frente al cambio climático y fomenta la sostenibilidad. Gracias a la cuota Comercios justos Premium pagada a la cooperativa Comercios Justos de su comunidad, SCFCU, los estudiantes en Etiopía podrían ir a la escuela, por ejemplo. En Tanzania, la Unión Cooperativa Kagera (KCU) también utiliza parte de los ingresos de Comercio Justo para invertir en las tres escuelas para los niños de las aldeas de productores de café. Al utilizar la prima Fairtrade, contrataron a más maestros y ofrecieron a los alumnos almuerzos escolares más nutritivos.



- **Campañas de base**

Los problemas de consumo sostenible son complejos y, a menudo, controvertidos. La educación para una vida sostenible busca ayudar a los alumnos a tomar conciencia del poder de la sociedad civil para iniciar formas alternativas de pensar y actuar. Imparte la capacidad no solo de imaginar futuros alternativos, sino también de crear caminos razonables de acción que conduzcan a estos. Fomenta acciones concretas.

República de Corea del Sur

Movimiento de tiendas ecológicas ¹²

El primer movimiento se inició en la ciudad de Gwacheon, Corea del Sur, en 1992, para la gestión de recursos y la protección del medio ambiente mediante el fomento de la política de consumo sostenible de los ciudadanos. Es notable que este movimiento fuera desencadenado por miembros de la comunidad, no iniciado por el gobierno, y resultó en la apertura de una tienda titulada "Green Shop". El objetivo original de esta tienda era fomentar la participación de los ciudadanos en el intercambio de artículos de la vida diaria que ya no usaban pero que todavía estaban en buenas condiciones con el fin de practicar un consumo sostenible en su vida diaria. Este movimiento recibió una gran respuesta no solo de los miembros de la comunidad sino también del gobierno local, ya que mostró cómo un ciudadano común puede incorporar nuevas creencias sobre el consumo en el comportamiento práctico. También es notable que se proporcione un programa de educación a los miembros de la comunidad cada vez que se abren Tiendas ecológicas en una nueva ciudad o provincia con el fin de aumentar su conciencia y conocimiento hacia el consumo sostenible y permitirles tomar medidas reales. Esta actividad amplificada y orientada a la educación indica una evolución de los objetivos de Tiendas ecológicas en las últimas dos décadas, desde simples actividades de reciclaje o ahorro de energía hasta la creación de una cultura de vida comunitaria sostenible. Además, muchos de los informes y diálogos en línea en el sitio web del Movimiento de Tiendas Ecológicas indican que comunicarse y contribuir a una comunidad local es un factor clave para lograr el mantenimiento.

¹¹ <http://www.fairtrade.net/>

¹² http://greenshop.or.kr/sub01_1.html

Declaración del Traductor
(Ingles a Español)

Yo, David Ernesto Navarro Buendía, certifico que tengo dominio del idioma inglés y español. He traducido el Documento “Aprender a transformarse así mismo”, y según mi conocimiento, habilidad y creencia, esta traducción es fiel, precisa y completa del documento original que se me proporcionó.

Presidente de la agencia

Presidente de la agencia de Traducción

FIRMA

3.9 XVM27BT installation/owners's manual



XVM279BT

INSTALLATION/OWNER'S MANUAL

Media Receiver with Bluetooth®
featuring a 7" Touch Screen Display





Safety Information

Please read all instructions carefully before attempting to install or operate.

Due to its technical nature, it is highly recommended that your DUAL XVM279BT is installed by a professional installer or an authorized dealer. This product is only for use in vehicles with 12VDC negative ground only.

To prevent damage or injury:

- Make sure to ground the unit securely to the vehicle chassis ground.
- Do not remove the top or bottom covers of the unit.
- Do not install the unit in a spot exposed to direct sunlight or excessive heat or the possibility of water splashing.
- Do not subject the unit to excessive shock.
- When replacing a fuse, only use a new one with the prescribed rating. Using a fuse with the wrong rating may cause the unit to malfunction.
- To prevent short circuits when replacing a fuse, disconnect the wiring harness first.
- Use only the provided hardware and wire harness.
- You cannot view video while the vehicle is moving. Find a safe place to park and engage the parking brake.
- If you experience problems during installation, consult your nearest DUAL dealer.
- If the unit malfunctions, reset the unit as described on page 10 first. If the problem still persists, consult your nearest DUAL dealer or call tech assistance @ 1-866-382-5476.
- To clean the monitor, wipe only with a dry silicone cloth or soft cloth. Do not use a stiff cloth, or volatile solvents such as paint thinner and alcohol. They can scratch the surface of the panel and/or remove the printing.
- When the temperature of the unit falls (as in winter), the liquid crystal inside the screen will become darker than usual. Normal brightness will return after using the monitor for a while.
- When extending the ignition, battery or ground cables, make sure to use automotive-grade cables or other cables with an area of 0.75mm (AWG 18) or more to prevent voltage drops.
- Do not touch the liquid crystal fluid if the LCD is damaged or broken. The liquid crystal fluid may be hazardous to your health or fatal. If the liquid crystal fluid from the LCD contacts your body or clothing, wash it off with soap immediately.

FCC Compliance

This device complies with Part 15 of the FCC Rules. Operation is subject to the following two conditions:

- (1) this device may not cause harmful interference, and
- (2) this device must accept any interference received, including interference that may cause undesired operation.

Warning: Changes or modifications to this unit not expressly approved by the party responsible for compliance could void the user's authority to operate the equipment.

Note: This equipment has been tested and found to comply with the limits for a Class B digital device, pursuant to Part 15 of the FCC Rules. These limits are designed to provide reasonable protection against harmful interference in a residential installation. This equipment generates, uses and can radiate radio frequency energy and, if not installed and used in accordance with the instructions, may cause harmful interference to radio communications. However, there is no guarantee that interference will not occur in a particular installation. If this equipment does cause harmful interference to radio or television reception, which can be determined by turning the equipment off and on, the user is encouraged to try to correct the interference by one or more of the following measures:

- Reorient or relocate the receiving antenna.
- Increase the separation between the equipment and receiver.
- Connect the equipment into an outlet on a circuit different from that to which the receiver is connected.
- Consult the dealer or an experienced radio/TV technician for help.

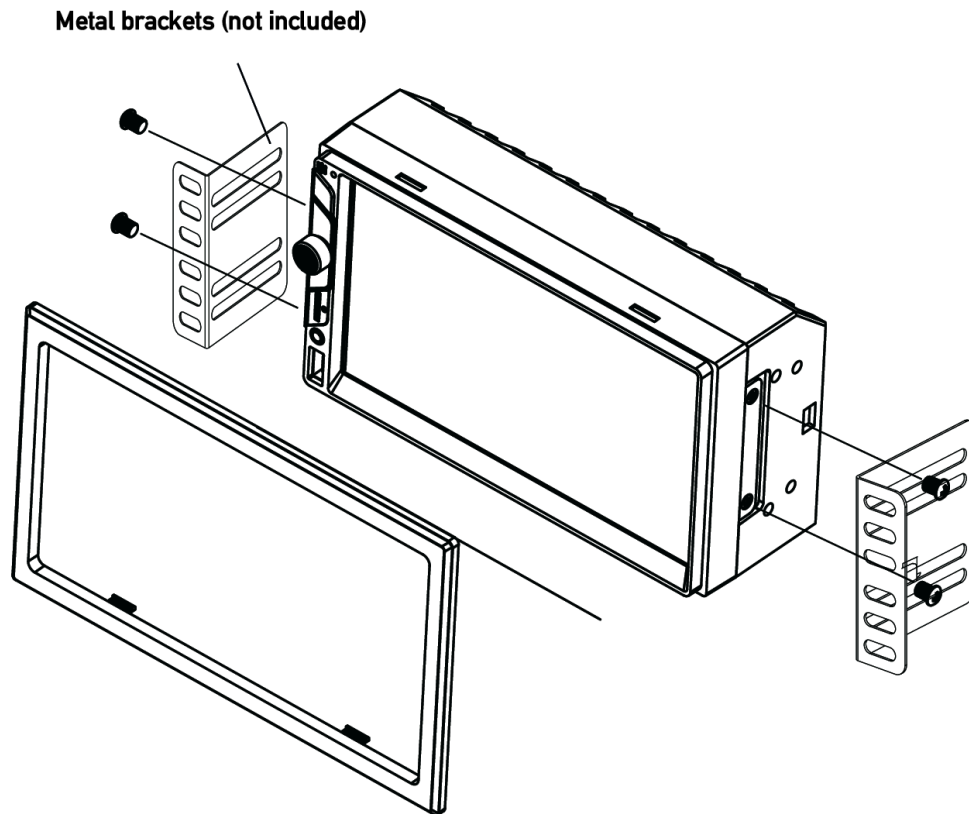
Preparation

Before You Start

- Disconnect negative battery terminal. Consult a qualified technician for instructions.
- Avoid installing the unit where it would be subject to high temperatures, such as from direct sunlight, or where it would be subject to dust, dirt or excessive vibration.

Getting Started

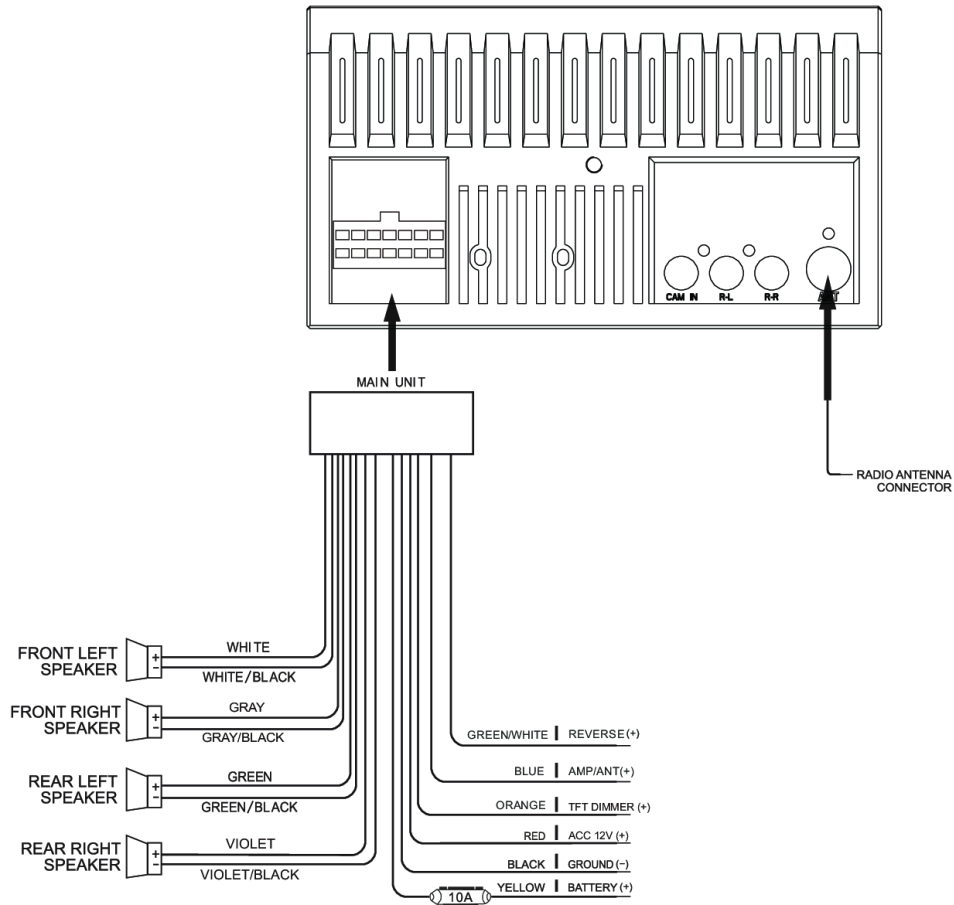
- Insert the supplied keys into the slots as shown, and slide the unit out of the mounting sleeve.
- Install mounting sleeve into opening, bending tabs to secure.
- Connect wiring harness as shown on page 6. Consult a qualified technician if you are unsure.
- Certain vehicles may require an installation kit and/or wiring harness adapter (sold separately).
- Reconnect negative battery terminal, and test for correct operation.
- Snap trim ring into place (if required).
- Slide unit into mounting sleeve to secure.



TYPICAL FRONT-LOAD DIN MOUNTING METHOD



Wiring Diagram - Inputs/Outputs



Note:

When replacing a fuse, make sure to use the correct type and amperage. Using an incorrect fuse could cause damage. The unit uses (1) 10 amp ATC mini style fuse located on the power connector.

Wiring Notes:

Subwoofer output

The **Subwoofer** preamp audio output (black jacket with green RCA) is active in all audio modes.

Rear camera input

A rear view camera (not included) can be used with the **Camera** input.


Control Locations

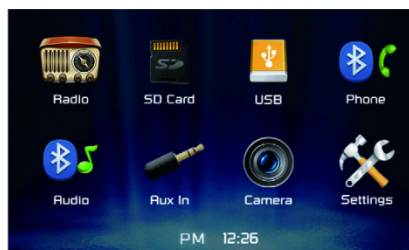


- | | |
|---------------------------|---------------------|
| ① Voice Activation Button | ⑤ microSD Card Slot |
| ② Tune/Track Up | ⑥ Reset |
| ③ Power/Volume/Mute | ⑦ Auxiliary Input |
| ④ Tune/Track Down | ⑧ USB Port |



General Operation

Power On/Off	Momentarily press  to turn the unit on. Press and hold to turn the unit off.
Volume	Rotate the volume knob to increase or decrease the volume level.
Mute	Momentarily press MUTE to silence the audio. Momentarily press MUTE again to return to the previously selected volume. Rotating the volume knob while the volume is muted will also cancel the mute function.
Mode	Press MODE to step through all available input modes: Radio, microSD USB, Bluetooth Phone, Bluetooth Music, Auxiliary Input, Rear Camera and Settings. Modes of operation are indicated on the display and/or the monitor. Optional USB device and microSC card must be connected/inserted to appear in the mode selection string.
Auxiliary Input	Connect external audio/video devices to the 3.5mm auxiliary input on the front panel.
USB Input	Insert a USB device to play MP3 or FLAC audio files.
microSD Card	Insert a microSD card into the microSD card slot to play MP3 or FLAC audio files.
Main Menu	Press the house icon in the top left corner to access the Main Menu screen.



Reset	To resolve abnormal operation or if the unit is inoperable, use the tip of a pen to press the RESET button. The unit will reset the main processor to the default settings.
--------------	--

General Operation

Setup Menu

From the Main Menu screen, select **Settings** to access the Setup menu and select from three categories represented by the icons on the left side of the screen: Settings, Audio and Bluetooth.



Settings:

- **Time Setting** - Access and adjust date and time settings.
- **Beep** - Turn the audible beep on or off.
- **Camera** - Turn the rear camera input on or off.
- **Loudness** - Press to turn Loudness feature on or off.
- **Radio Area** - Adjust the following radio options: USA, Asia, Europe or South America.
- **Calibration** - Follow the prompts to calibrate the touch screen.
- **Version** - View current version numbers for the unit.
- **Restore default** - Press to restore unit to factory settings.

Audio:

- **Sound Effect** - Adjust EQ, Treble/Bass or Balance/Fader settings.

Bluetooth:

- **Auto Connect** - Turn Auto Connect feature on or off.
- **Auto Answer** - Turn Auto Answer feature on or off.

Touch Screen Controls

Dimmer ①

Press to dim the display.

Voice Activation ②

Press to utilize Voice Activation feature.

Audio ③

Press to adjust audio options such as EQ, Treble/Bass or Balance/Fader.

Navigation ②

Press to directly access Navigation app.

Settings ③

Press to access the settings menu.



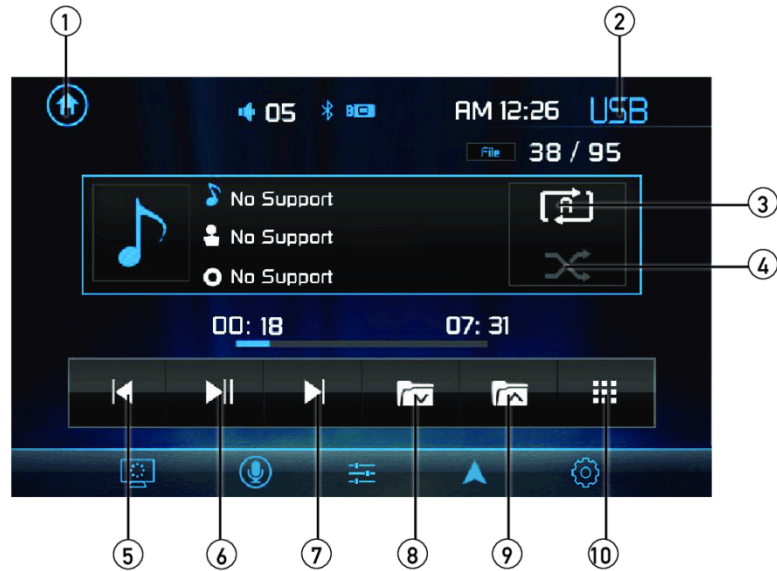
AM/FM Tuner Operation



Radio Operation	Select the Radio icon from the Main Menu screen.
Main Menu ①	Press to return to Main Menu screen.
Current Mode Indicator ②	Displays current mode of operation.
Tune Frequency Down ③	Press and hold << to seek a lower frequency. Press << momentarily to tune the unit down one step at a time.
Band ④	Press between 2 AM and 3 FM bands.
Local / Distance ⑤	Press to toggle between Local and Distance tuning.
Tune Frequency Up ⑥	Press and hold >> to seek a higher frequency. Press >> momentarily to tune the unit up one step at a time.
Stereo ⑦	Press to toggle between Stereo and Mono tuning.
Preset Stations ⑧	Press and hold to set the current station in that preset spot. Press momentarily to recall the desired preset and begin playback.
AS/PS ⑨	Press to scan presets and listen to the first 10 seconds of each. Press again to stop scanning and listen to the station. Press and hold to automatically find and store the strongest stations as presets.



USB/microSD Card Operation



USB/microSD Operation

To play audio files from a USB device or microSD card, insert device and playback will begin automatically. To return to USB or microSD card playback from another mode of operation, select the corresponding icon from the Main Menu.

- **USB Playback** - Insert a USB device into the USB slot on the side of the unit.
- **microSD Card Playback** - Insert microSD card into the microSD slot on the top of the unit. When inserting a microSD card, the label should face up.

- Main Menu** ① Press to return to Main Menu screen.
- Current Mode Indicator** ② Displays current mode of operation.
- Repeat** ③ Press to select a repeat option: Repeat 1, Repeat Folder or Repeat Off.
- Random** ④ Press to enable or disable random playback.
- Previous File / Track** ⑤ Press to go back to the previous file or track.
- Play / Pause** ⑥ Press to pause or resume playback.
- Next File / Track** ⑦ Press to advance to the next file or track.
- Folder Down** ⑧ Press to advance to the next folder.
- Folder Up** ⑨ Press to go back to the previous folder.
- Direct Search** ⑩ Press to directly enter file number to begin playback of that file.

Bluetooth Operation



Preparation

Before you can use a Bluetooth device, it must be paired and connected. Make sure that Bluetooth is activated on your device before you begin the pairing process.

Pairing a New Device

The unit broadcasts the pairing signal constantly when no devices are currently connected. Complete the pairing sequence from your Bluetooth device. Refer to the owner's manual for your device for more details. **The device name is "XVM279BT". The Bluetooth passcode is "0000".** The unit can be in any mode of operation when pairing is performed. On certain phones, pairing may need to be done more than once.

Connecting a Paired Device

Most Bluetooth devices support the auto-connect feature and will connect automatically if the device is in range when the unit is powered-on. If your device was previously paired but does not connect, enter the Bluetooth setup menu and turn Auto Connect on.

Bluetooth Phone

To access the phone, select Bluetooth Phone from the Main Menu or press the phone icon from any operational mode.

Main Menu ①

Press to return to the Main Menu screen.

Phone Keypad ②

Use the phone keypad to dial the desired phone number. Alternately, numbers can be dialed directly from the phone.

Current Mode Indicator ③

Displays current mode of operation.

Bluetooth Phone ④

Press to access Bluetooth phone.

Bluetooth Music ⑤

Press to access Bluetooth music.

Available Devices ⑥

Press to view a list of available devices.

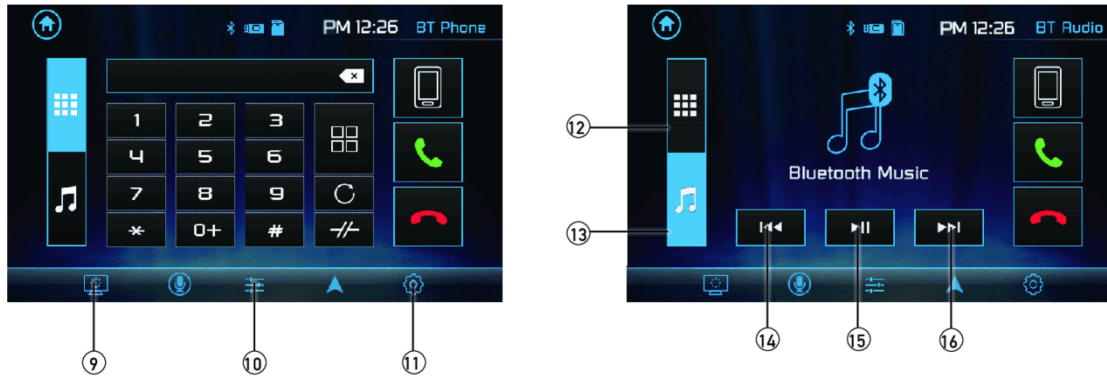
Talk ⑦

Press to connect a call.

End Call ⑧

Press to end a call.

Bluetooth Operation



- Dimmer** ⑨ Press to dim the display.
- Audio** ⑩ Press to adjust Audio options.
- Settings** ⑪ Press to access the Settings menu.
- Bluetooth Phone** ⑫ Press to access Bluetooth Phone (from Music mode).
- Bluetooth Music** ⑬ Press to access Bluetooth Music (from Phone mode).
- Previous File / Track** ⑭ Press to go back to the previous file or track.
- Play / Pause** ⑮ Press to pause or resume playback.
- Next File/Track** ⑯ Press to advance to the next file or track.

Rear Camera Operation - (Optional)

- Using Rear Camera** Connect an optional rear camera to the Camera Input (Black RCA connector). Refer to the wiring diagram for details.

Manual selection - Touch CAMERA icon from the Main Menu or from any operational mode (when enabled) to select camera mode. Touch the top left area on the screen to exit camera mode.

Note: The manual mode is for dedicated cameras that are ALWAYS on while driving, it is not meant for cameras that are connected to the vehicle's reverse light.
- Auto Selection** The unit will automatically select camera mode when connected to the reverse lamp circuitry.

Note: The external video output is not active when using the rear camera input.



Navigation Hot Button

Press the Navi hot button to connect your receiver to your phone through the on-screen UI. Instantly stream audio from your favorite navigation apps on a connected smartphone through your car's receiver via Bluetooth.

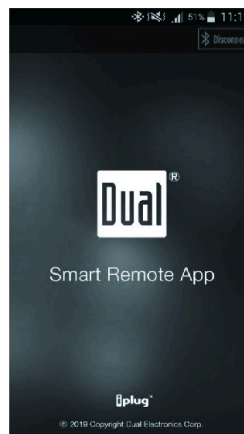
Note: A smartphone with data is required to stream navigation.

Dual iPlug P1 Smart App Remote Control

Use the Dual iPlug P1 Smart App Remote Control on an Apple or Android smartphone to control the receiver via Bluetooth.


Change the mode, station, song, volume, and settings directly from your smartphone without being in the receiver's line-of-sight.

Download the Dual iPlug P1 Smart App Remote Control from Apple App Store or Google Play Store and install it on your smartphone or tablet (QR code download link on the right).



Voice Activation

Your receiver is designed with an easy access voice activation button to use Siri® or the Google Assistant™ via your car's Bluetooth. Interact with your smartphone assistant while you drive with only the push of a button!

Bluetooth should be paired between your smartphone and the receiver. Press the voice activation button , and the receiver will switch into Bluetooth mode. This will activate Siri® or Google Assistant™ on your smartphone. You will need to manually switch back to the previous or desired mode once this operation is terminated.

Front 3.5mm Aux Input

Connect an optional audio source into the 3.5mm (front panel) input. Select auxiliary input from the Main Menu to listen to audio. Adjust volume on the external audio source as needed (if connected to the headphone output of the device).



Información de seguridad

Lea todas las instrucciones detenidamente antes de intentar instalarlo o utilizarlo.

Debido a su naturaleza técnica, se recomienda encarecidamente que su DUAL XVM279BT sea instalado por un instalador profesional o un distribuidor autorizado. Este producto es solo para uso en vehículos con tierra negativa de 12VDC solamente.

Para evitar daños o lesiones:

- Asegúrese de conectar la unidad a tierra de forma segura al suelo del chasis del vehículo.
- No retire las cubiertas superior o inferior de la unidad.
- No instale la unidad en un lugar expuesto a la luz solar directa o al calor excesivo o a la posibilidad de salpicaduras de agua.
- No someta la unidad a golpes excesivos.

Cuando reemplace un fusible, use solo uno nuevo con la clasificación prescrita. El uso de un fusible con el valor nominal incorrecto puede provocar un mal funcionamiento de la unidad.

- Para evitar cortocircuitos al reemplazar un fusible, desconecte primero el mazo de cables.
- Utilice únicamente los accesorios y el arnés de cables proporcionados
- No se puede ver vídeo mientras el vehículo está en movimiento. Encuentre un lugar seguro para estacionar y accione el freno de mano.
- Si tiene problemas durante la instalación, consulte a su distribuidor DUAL más cercano.
- Si la unidad no funciona correctamente, reiniciela como se describe primero en la página 10. Si el problema persiste, consulte a su distribuidor DUAL más cercano o llame a asistencia técnica al 1-866-382-5476.
- Para limpiar el monitor, límpielo solo con un paño de silicona seco o un paño suave. No utilice un paño rígido ni disolventes volátiles como disolvente de pintura y alcohol. Pueden rayar la superficie del panel y / o quitar la impresión.
- Cuando la temperatura de la unidad desciende (como en invierno), el cristal líquido dentro de la pantalla se oscurecerá más de lo habitual. El brillo normal regresará después de usar el monitor por un tiempo.
- Al extender los cables de encendido, batería o tierra, asegúrese de usar cables de grado automotriz u otros cables con un área de 0.75 mm (AWG 18) o más para evitar voltaje gotas.
- No toque el líquido de cristal líquido si la pantalla LCD está dañada o rota. El líquido de cristal líquido puede ser peligroso para su salud o fatal. Si el líquido de cristal líquido de la pantalla LCD entra en contacto con su cuerpo o ropa, lávelo con jabón inmediatamente.

Cumplimiento de la FCC

Este dispositivo cumple con la Parte 15 de las reglas de la FCC. El funcionamiento está sujeto a las dos condiciones siguientes:

- (1) este dispositivo no puede causar interferencias dañinas y
- (2) este dispositivo debe aceptar cualquier interferencia que reciba, incluida aquella que pueda causar un funcionamiento no deseado.

Advertencia: cualquier cambio o modificación de esta unidad no aprobados expresamente por la parte responsable del cumplimiento podría anular la autoridad del usuario para utilizar este equipo.

Nota: Este equipo ha sido probado y cumple con los límites para un dispositivo digital de Clase B, de acuerdo con la Parte 15 de las Reglas de la FCC. Estos límites están diseñados para proporcionar una protección razonable contra interferencias perjudiciales en una instalación residencial. Este equipo genera, usa y puede irradiar energía de radiofrecuencia y, si no se instala y usa de acuerdo con las instrucciones, puede causar interferencias dañinas en las comunicaciones por radio. Sin embargo, no hay garantía de que no se produzcan interferencias en una instalación en particular. Si este equipo causa interferencia dañina en la recepción de radio o televisión, lo cual se puede determinar encendiendo y apagando el equipo, se recomienda al usuario que intente corregir la interferencia mediante una o más de las siguientes medidas:

- Cambiar la orientación o ubicación de la antena receptora.
- Aumentar la separación entre el equipo y el receptor.
- Conecte el equipo a una toma de corriente en un circuito diferente al que está conectado el receptor.
- Consulte al distribuidor o a un técnico experimentado en radio / TV para obtener ayuda.

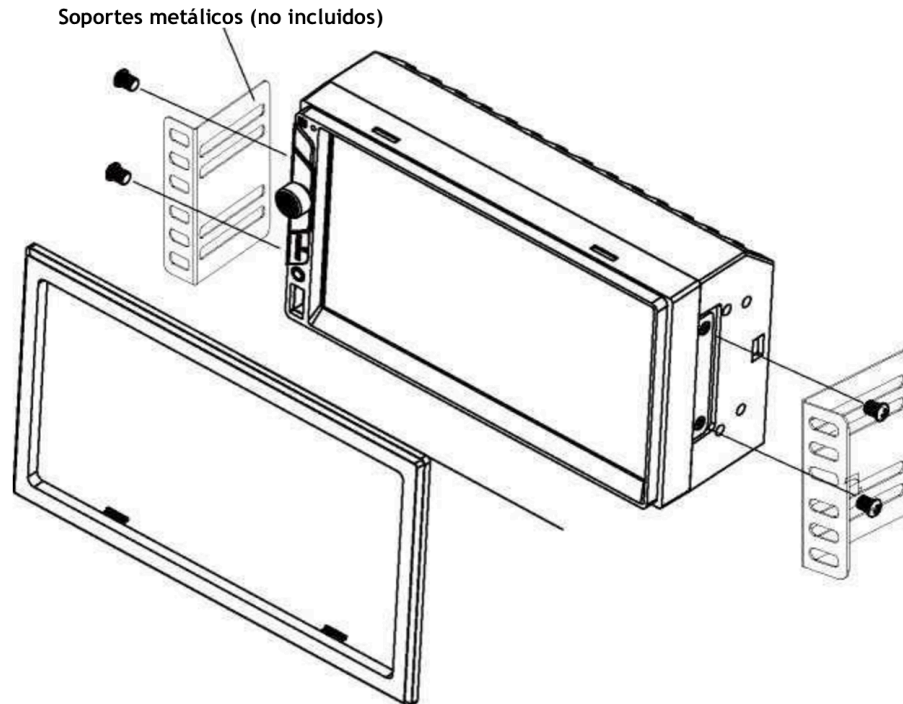
Preparación

Antes de comenzar

- Desconecte el terminal negativo de la batería. Consulte a un técnico calificado para obtener instrucciones.
- Evite instalar la unidad donde esté sujeta a altas temperaturas, como la luz solar directa, o donde esté sujeta a polvo, suciedad o vibraciones excesivas.

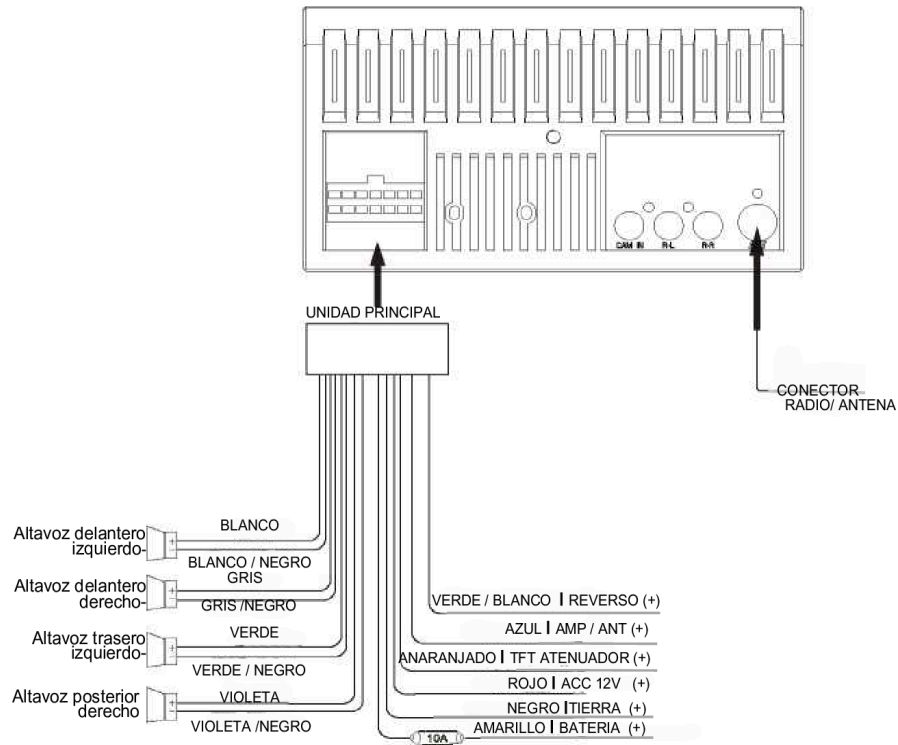
Cómo empezar

- Inserte las llaves suministradas en las ranuras como se muestra y deslice la unidad fuera del manguito de montaje.
- Instale el manguito de montaje en la abertura, doblando las pestañas para asegurar.
- Conecte el mazo de cables como se muestra en la página 6. Consulte a un técnico calificado si no está seguro.
- Algunos vehículos pueden requerir un kit de instalación y/o un adaptador de mazo de cables (se venden por separado).
- Vuelva a conectar el terminal negativo de la batería y pruebe el funcionamiento correcto.
- Ajuste el anillo de recorte en su lugar (si es necesario).
- Deslice la unidad en el manguito de montaje para asegurarla.



MÉTODO TÍPICO DE MONTAJE DIN DE CARGA FRONTAL

Diagrama de cableado - Entradas/Salidas



Nota:

Cuando reemplace un fusible, asegúrese de usar el tipo y el amperaje correctos. El uso de un fusible incorrecto podría causar daños. La unidad utiliza (1) mini fusible estilo ATC de 10 amperios ubicado en el conector de alimentación.

NOTAS DE CABLEADO:

Salida de subwoofer

La salida de audio del preamplificador del subwoofer (chaqueta negra con RCA verde) está activa en todos los modos de audio. Entrada de cámara

Se puede utilizar una cámara de visión trasera (no incluida) con la entrada de la cámara.

Ubicaciones de control



- ① Boton de activación por voz
- ② Sintonizar / Seguimiento
- ③ Encendido / Volumen / Silencio
- ④ Sintonizar / localizar

- ⑤ Ranura para tarjeta microSD
- ⑥ Restablecer
- ⑦ Entrada auxiliar
- ⑧ Puerto USB

OPERACION GENERAL

Encendido On/Off	Presione momentáneamente (off) para encender la unidad. Mantén pulsado el botón para apagarlo.
Volumen	Gire la perilla de volumen para aumentar o disminuir el nivel de volumen.
Silenciar	Presione momentáneamente MUTE para silenciar el audio. Presione momentáneamente MUTE de nuevo para volver al volumen seleccionado anteriormente. Girar la perilla de volumen mientras el volumen está silenciado también cancelará la función de silencio.
Modo	Presione MODE para pasar por todos los modos de entrada disponibles: Radio, microSD, USB, teléfono Bluetooth, música Bluetooth, entrada auxiliar, cámara trasera y configuración. Los modos de funcionamiento se indican en la pantalla y/ o en el monitor. El dispositivo USB opcional y la tarjeta microSD deben estar conectados/insertados para aparecer en la cadena de selección de modo.
Entrada auxiliar	Conecte dispositivos externos de audio/video a la entrada auxiliar de 3.5 mm en el panel frontal.
Entrada USB	Inserte un dispositivo USB para reproducir archivos de audio MP3 o FLAC.
Tarjeta MicroSd	Inserte una tarjeta microSD en la ranura para tarjetas microSD para reproducir audio MP3 o FLAC files.
Menu Principal	Pulse el icono de la casa en la esquina superior izquierda para acceder a la pantalla del menú principal.



Menu Principal	Para resolver el funcionamiento anormal o si la unidad no funciona, utilice la punta de un bolígrafo para presionar el botón de REINICIO. La unidad restablecerá el procesador principal a la configuración predeterminada.
-----------------------	---

OPERACIÓN GENERAL

Menú de configuración

Desde la pantalla del Menú principal, seleccione Configuración para acceder al menú Configuración y seleccione entre tres categorías representadas por los íconos en el lado izquierdo de la pantalla: Configuración, Audio y Bluetooth.



Configuración:

- **Configuración de hora:** accede y ajusta la configuración de fecha y hora.
- **Bip:** encienda o apague el pitido audible.
- **Cámara:** encienda o apague la entrada de la cámara trasera.
- **Sonoridad:** presione para activar o desactivar la función de sonoridad.
- **Área de radio:** ajuste las siguientes opciones de radio: EE. UU., Asia, Europa o Sudamérica.
- **Calibración:** siga las indicaciones para calibrar la pantalla táctil.
- **Versión:** vea los números de versión actuales de la unidad.
- **Restaurar predeterminado:** presione para restaurar la unidad a la configuración de fábrica.

Audio:

- **Efecto de sonido:** ajuste la configuración de ecualización, agudos/graves o equilibrio/atenuador.

Bluetooth:

- **Conexión automática:** Active o desactive la función Conexión automática.
- **Respuesta automática:** Active o desactive la función de respuesta automática.

Los controles de la pantalla táctil en la parte inferior de cada pantalla permiten el acceso directo a características importantes durante cualquier modo de operación.

Toque controles de pantalla

- Atenuador 1 ①
- Activación de voz ②
- Audio ③
- Navegación ②
- Ajustes ③

Pulse para atenuar la pantalla.

Pulse para utilizar la función de activación por voz.

Pulse para ajustar las opciones de audio, como ecualización, agudos/graves o equilibrio/atenuador.

Presione para acceder directamente a la aplicación de navegación.

Pulse para acceder al menú de configuración.

Funcionamiento del sintonizador AM/FM



Funcionamiento del Sintonizador AM/FM

Menú principal

①

Seleccione el icono de Radio en la pantalla del Menú principal.

Pulse para volver a la pantalla del menú principal.

Indicador de modo actual

②

Muestra el modo de funcionamiento actual.

Baja la frecuencia de sintonización

③

Mantenga presionado << para buscar una frecuencia más baja. Presione << momentáneamente para sintonizar la unidad paso a paso.

Banda

④

Presione entre 2 AM y 3 bandas de FM.

Local / Distancia

⑤

Presione para alternar entre la sintonización local y a distancia.

Sintonizar frecuencia

⑥

Mantenga pulsado >> para buscar una frecuencia más alta. Mantenga pulsado >> para buscar una frecuencia más alta. Presione >> momentáneamente para sintonizar la unidad un paso a

Estéreo

⑦

Presione para alternar entre la sintonización estéreo y mono.

Estaciones preestablecidas

⑧

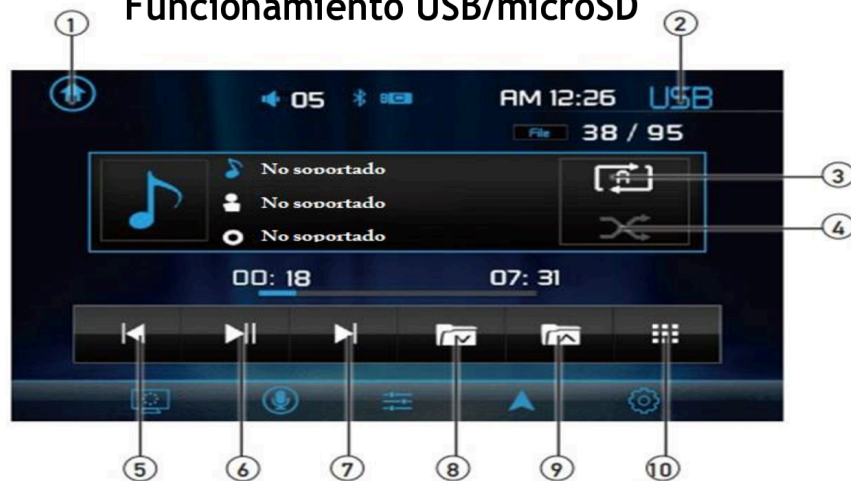
Mantenga presionado para establecer la estación actual en ese lugar preestablecido. Pulse momentáneamente para recuperar el ajuste preestablecido deseado y comenzar la reproducción.

AS/PS

⑨

Pulse para escanear los ajustes preestablecidos y escuchar los primeros 10 segundos de cada uno. Pulse de nuevo para detener el escaneo y escuchar la emisora. Mantenga presionado para encontrar y almacenar automáticamente las estaciones más fuertes como pre ajustes.

Funcionamiento USB/microSD



Funcionamiento USB/microSD

Para reproducir archivos de audio desde un dispositivo USB o tarjeta microSD, inserte el dispositivo y la reproducción comenzará automáticamente. Para volver a la reproducción de tarjetas USB o microSD desde otro modo de funcionamiento, seleccione el icono correspondiente en el menú principal.

- Reproducción USB - Inserte un dispositivo USB en la ranura USB en el lateral de la unidad.
- reproducción de tarjeta microSD - Inserte la tarjeta microSD en la ranura microSD en la parte superior de la unidad. Al insertar una tarjeta microSD, la etiqueta debe estar hacia arriba.

Menú principal	①	Pulse para volver a la pantalla del menú principal.
Indicador de modo actual	②	Muestra el modo de funcionamiento actual.
Repetir	③	Pulse para seleccionar una opción de repetición: Repetir 1, Repetir carpeta o Repetir apagado.
Aleatorio	④	Pulse para habilitar o deshabilitar la reproducción aleatoria.
Archivo / pista anterior	⑤	Presione para volver al archivo o pista anterior.
Reproducir/Pausar	⑥	Pulse para pausar o reanudar la reproducción.
Siguiente archivo / pista	⑦	Pulse para avanzar al siguiente archivo o pista.
Carpeta abajo	⑧	Pulse para avanzar a la siguiente carpeta.
Subir carpeta	⑨	Pulse para volver a la carpeta anterior.
BUSQUEDA DIRECTA	⑩	Presione para ingresar directamente el número de archivo para comenzar la reproducción de ese archivo.

Declaración del Traductor
(Inglés a Español)

Yo, David Ernesto Navarro Buendía, certifico que tengo dominio del idioma inglés y español. He traducido el Manual de propietario del modelo XVM279BT, y según mi conocimiento, habilidad y creencia, esta traducción es fiel, precisa y completa del documento original que se me proporcionó.

Presidente de la agencia

Presidente de la agencia de Traducción

FIRMA

3.10 Certification of birth

STATE OF NEW YORK

Office of Vital Statistics
Certification of Birth
NEW YORK



Name: *Maria Ponce Melendez* State File No: *2074*

Date of birth: *Maria Ponce Melendez* Sex: *Male*

Place of birth: *Maria Ponce Melendez*

Certificate number: *00002040400*

Date filed: *Maria Ponce Melendez* Date issued: *Maria Melendez*

Mother's maiden name: *Maria Ponce Melendez*

Father's name: *Maria Ponce Melendez*

WARNING


7 1234 03702143 3402

Signature: 



ESTADO DE NUEVA YORK

NY

Registro del Estado Familiar
Partida de nacimiento
Nueva York

Sello redondo:

Nombre del inscrito:

Numero de registro:

Fecha de nacimiento:

Genero:

Lugar de nacimiento:

Partida número:

Fecha de registro:

Fecha de emisión:

Nombre de soltera de la madre:

Nombre del padre:

Número de registro:

NOTA



7 1234 03782143 3482

Firma:

NY

Declaración del Traductor
(Inglés a Español)

Yo, David Ernesto Navarro Buendía, certifico que tengo dominio del idioma inglés y español. He traducido una partida de nacimiento emitida por el estado de Nueva York, y según mi conocimiento, habilidad y creencia, esta traducción es fiel, precisa y completa del documento original que se me proporcionó.

Presidente de la agencia

Presidente de la agencia de Traducción

FIRMA

3.11 Certified abstract of birth

STATE OF MISSOURI

**COUNTY OF MISSOURI REGISTRAR-RECORDER/COUNTY CLERK
CERTIFIED ABSTRACT OF BIRTH**

NAME: JENNIFER SARAH GERHARDT
DATE OF BIRTH: SEPTEMBER 18, 1993 SEX: FEMALE
COUNTY OF BIRTH: MISSOURI
BIRTH NAME OF MOTHER: MRS. GERHARDT
NAME OF FATHER: MR. GERHARDT
DATE FILED: SEPTEMBER 18, 1993
DATE ISSUED: DECEMBER 8, 1996
LOCAL REGISTRATION NUMBER: 19419126828

This certified document is a true abstract of the official record filed with the Registrar-Recorder.

Conny B. McCormack
CONNIE B. MCCORMACK
REGISTRAR-RECORDER/COUNTY CLERK
19-038069



ESTADO DE MISSOURI

JEFE DEL REGISTRO DEL ESTADO FAMILIAR DEL CONDADO DE MISSOURI
EXTRACTADA DE PARTIDA DE NACIMIENTO

NOMBRE DEL INSCRITO: JENNIFER SARAH GERHARDT
FECHA DE NACIMIENTO: 18 DE SEPTIEMBRE DE 1993 GÉNERO: MUJER
CONDADO DE NACIMIENTO: MISSOURI
NOMBRE DE NACIMIENTO DE LA MADRE: SRA. GERHARDT
NOMBRE DEL PADRE: SR. GERHARDT
FECHA DE REGISTRO: 18 DE SEPTIEMBRE DE 1993
FECHA DE EMISIÓN: 8 DE DICIEMBRE DE 1996
NUMERO DE REGISTRO DEL CONDADO: 19419126828

Sello redondo:

Este documento certificado es un resumen fiel del registro presentado ante el jefe del registro del estado familiar.

Firma:
CONDADO DE MCCORMACK, JEFE DEL REGISTRO DEL ESTADO FAMILIAR/SECRETARIO DEL CONDADO
19-038069



Declaración del Traductor

(Inglés a Español)

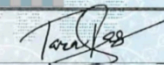
Yo, David Ernesto Navarro Buendía, certifico que tengo dominio del idioma inglés y español. He traducido un estricto de partida de nacimiento, y según mi conocimiento, habilidad y creencia, esta traducción es fiel, precisa y completa del documento original que se me proporcionó.


Presidente de la agencia

Presidente de la agencia de Traducción

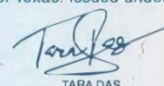
FIRMA

3.12 Certification of vital record


STATE OF TEXAS CERTIFICATION OF VITAL RECORD									
DEPARTMENT OF STATE HEALTH SERVICES VITAL STATISTICS									
TEXAS DEPARTMENT OF STATE HEALTH SERVICES - VITAL STATISTICS DEC 01 2021 STATE OF TEXAS					BIRTH NUMBER				
1. Child's Name First Middle Last			Suffix		2. Date of Birth (mm/dd/yyyy)		3. Sex		
					11/26/2021		MALE		
4a. Place of Birth - County			4b. City or Town (If outside city limits, give precinct no.)		5. Time of Birth		6a. Plurality - Single, Twin, Triplet, etc.		6b. If Plural Birth, Born 1st, 2nd, 3rd, etc.
BEXAR			SAN ANTONIO		01:38 PM		SINGLE		
7a. Place of birth <input type="checkbox"/> Clinic / Doctor's Office <input type="checkbox"/> Licensed Birthing Center <input checked="" type="checkbox"/> Hospital <input type="checkbox"/> Home Birth (Planned to deliver at home? <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No) <input type="checkbox"/> Other (Specify):					7b. Name of Hospital or Birthing Center, NPI (If Not Institution, Give Street Address)				
					NORTH CENTRAL BAPTIST HOSPITAL				
6a. Attendant's Name, NPI, and Mailing Address					9a. Certifier - I certify that this child was born alive at the place and time and on the date as stated.				
STEPHANIE SCHAEFER 520 MADISON OAK DRIVE SAN ANTONIO, TEXAS 78258					MEGHAN CONTRERAS Signature and Title				
					12/01/2021 Date Signed				
8b. <input checked="" type="checkbox"/> MD <input type="checkbox"/> DO <input type="checkbox"/> CNM <input type="checkbox"/> Midwife <input type="checkbox"/> Other (Specify):					9b. <input type="checkbox"/> Attendant <input checked="" type="checkbox"/> Facility Administrator / Designee <input type="checkbox"/> Other (Specify):				
10. Mother's Name Prior to First Marriage First Middle Last Suffix					11. Date of Birth (mm/dd/yyyy)		12. Birthplace (State, Territory or Foreign Country)		
13a. Residence - State			13b. County		13c. City, Town or Location		13d. Street Address or Rural Location		
TEXAS			BEXAR		SAN ANTONIO				
13e. Zip Code		13f. Inside City Limits <input checked="" type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No		14. Mailing Address: <input checked="" type="checkbox"/> Same As Residence, or: (If Same As Residence, Enter Zip Code Only)					
15. Father's Name Prior to First Marriage First Middle Last Suffix					16. Date of Birth (mm/dd/yyyy)		17. Birthplace (State, Territory or Foreign Country)		
18. Signature of State Registrar									
									
VS-111.2 REV. 01/05 WARNING: THE PENALTY FOR KNOWINGLY MAKING A FALSE STATEMENT IN THIS FORM CAN BE 2-10 YEARS IN PRISON AND A FINE OF UP TO \$5,000.									



ISSUED
DEC 29 2021
WARNING: THIS DOCUMENT HAS A DARK BLUE BORDER AND A COLORED BACKGROUND



TARA DAS
STATE REGISTRAR



ANY ALTERATION OR ERASURE VOIDS THIS CERTIFICATE

ESTADO DE TEXAS
CERTIFICADO DEL ESTADO FAMILIAR

DEPARTAMENTO DE SERVICIOS DE SALUD DEL ESTADO
REGISTRO DEL ESTADO FAMILIAR

DEPARTAMENTO DE SERVICIOS DE SALUD DEL ESTADO DE TEXAS - REGISTRO DEL ESTADO FAMILIAR
01 DE DICIEMBRE DE 2021
ESTADO DE TEXAS



PARTIDA DE NACIMIENTO

NUMERO DE NACIMIENTO

1. Nombre del Inscrito		Primer Nombre	Segundo Nombre	Apellido	Sufijo	2. Fecha de nacimiento (dd/mm/año)	3. Género	
						26/11/2021	MASCULINO	
4a. Lugar de nacimiento / condado		4b. Ciudad o pueblo (si es fuera del limite, dar número de precinto)		5. Hora de nacimiento	6a. Pluralidad - singularidad, gemelos, trillizos, etc.		6a. Si es nacimiento múltiple, primer nacido, segundo nacido, tercer nacido, etc.	
BEXAR		SAN ANTONIO		01:38 PM	UNICO			
7a. Lugar de nacimiento <input type="checkbox"/> Clínica Pública / Clínica privada <input type="checkbox"/> Centro de partos con licencia <input checked="" type="checkbox"/> hospital <input type="checkbox"/> Parto en casa (¿Planea tener un parto en casa? Si, No) <input type="checkbox"/> Otros (Especificar)				7b. Nombre del hospital o centro de partos IUP (si no es una institución indique la dirección del lugar)				
				NORT CENTRAL BAPTIST HOSPITAL				
8a. Nombre del Asistente, IUP Y Dirección Postal				9a. Certificador -/ Certifico que este niño nació vivo en el lugar a la hora y fecha indicadas				
STEPHANIE SCHAEFFER 520 MADISON OAK DRIVE SAN ANTONIO, TEXAS 78258				MEGAN CONTRERAS		01/12/2021		
				Firma y Titulo		Firmado en:		
8a. <input checked="" type="checkbox"/> MD <input type="checkbox"/> DO <input type="checkbox"/> CNM <input type="checkbox"/> Partera <input type="checkbox"/> Otro (Especificar):				9a. <input type="checkbox"/> Acompañante <input checked="" type="checkbox"/> Administrador de las instalaciones/ Delegado <input type="checkbox"/> Otro (Especificar)				
10. Nombre de soltera de la madre		Primer nombre	Segundo nombre	Apellido	Sufijo	+11. Fecha de nacimiento (dd/mm/aa)	12. Lugar de nacimiento (Estado, Territorio, País extranjero)	
13a. Residencia - Estado		13b. Condado		13c. Ciudad, Pueblo, Localidad		13d. Dirección de la calle, Localidad Rural		
TEXAS		BEXAR		SAN ANTONIO				
13e. Código postal		13f. Dentro de los límites de la ciudad: <input checked="" type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> No		14 Dirección de correos: <input checked="" type="checkbox"/> Misma dirección de residencia o (Si es la misma dirección de residencia, escriba el código postal)				
15. Nombre de soltero del padre		Primer nombre	Segundo nombre	Apellido	Sufijo	16. Fecha de nacimiento (dd/mm/aa)	17. Lugar de nacimiento (Estado, Territorio o País extranjero)	
18. Jefe del registro del estado familiar del estado								
SIGNATURE								

VS-111.2 REV, 01/05 ATENCION: LA PENA POR HACER DELIBERADAMENTE UNA DECLARACION FALSA EN ESTE FORMULARIO PUEDE SER DE 2 A 10 AÑOS DE PRISION Y UNA MULTA DE HASTA \$5,000. US

9420537827

Esta es una copia fiel y correcta del registro como aparece registrado en el estado de Texas. Emitido bajo la autoridad de la sección 191.051, código de salud y seguridad.



EMITIDO

29 DE DIC 2021

ADVERTENCIA: ESTE DOCUMENTO TIENE UN BORDE AZUL OSCURO Y UN FONDO DE COLOR

SIGNATURE

JEFE DEL REGISTRO DEL ESTADO FAMILIAR



CUALQUIER ALTERACION O BORRADO ANULA ESTE CERTIFICADO

Declaración del Traductor

(Ingles a Español)

Yo, David Ernesto Navarro Buendía, certifico que tengo dominio del idioma inglés y español. He traducido una partida de nacimiento emitida por el estado de Texas, y según mi conocimiento, habilidad y creencia, esta traducción es fiel, precisa y completa del documento original que se me proporcionó.

Presidente de la agencia

Presidente de la agencia de Traducción

FIRMA

STATE OF CALIFORNIA
CERTIFICATION OF VITAL RECORD

COUNTY OF LOS ANGELES
REGISTRAR-RECORDER/COUNTY CLERK

5 2015 19 021961

DWP 11C, P. C. 340 CONFIDENTIAL
LICENSE AND CERTIFICATE OF MARRIAGE
 MUST BE LEGIBLE - MAKE NO ERASURES, WHITEOUTS, OR OTHER ALTERATIONS
 USE DARK INK ONLY

STATE FILE NUMBER		LOCAL REGISTRATION NUMBER	
1A. FIRST NAME BRITTNI		1B. MIDDLE ANNE	
1C. CURRENT LAST PALMER		1D. LAST NAME AT BIRTH (IF DIFFERENT THAN 1C) -	
2. DATE OF BIRTH (MM/DD/YYYY) 08/26/1987	3. STATE/COUNTRY OF BIRTH CA	4. # PREV. MARRIAGES/SROP 0	5A. LAST MARRIAGE/SROP ENDED BY: <input type="checkbox"/> DEATH <input type="checkbox"/> DISSOL <input type="checkbox"/> ANNULMENT <input type="checkbox"/> TERM SROP <input type="checkbox"/> N/A
6. ADDRESS 5525 CANOGA AVE 115		7. CITY WOODLAND HILLS	8. STATE/COUNTRY CA
10A. FULL BIRTH NAME OF FATHER/PARENT TIM LAURENCE PALMER		10B. STATE OF BIRTH (IF OUTSIDE U.S. ENTER COUNTRY) CA	
11A. FULL BIRTH NAME OF MOTHER/PARENT NICOLE UNGER		11B. STATE OF BIRTH (IF OUTSIDE U.S. ENTER COUNTRY) CA	
12A. FIRST NAME ANDREA		12B. MIDDLE -	
12C. CURRENT LAST DIPRE'		12D. LAST NAME AT BIRTH (IF DIFFERENT THAN 12C) -	
13. DATE OF BIRTH (MM/DD/YYYY) 11/09/1974	14. STATE/COUNTRY OF BIRTH ITA	15. # PREV. MARRIAGES/SROP 0	16A. LAST MARRIAGE/SROP ENDED BY: <input type="checkbox"/> DEATH <input type="checkbox"/> DISSOL <input type="checkbox"/> ANNULMENT <input type="checkbox"/> TERM SROP <input type="checkbox"/> N/A
17. ADDRESS 5525 CANOGA AVE 115		18. CITY WOODLAND HILLS	19. STATE/COUNTRY CA
21A. FULL BIRTH NAME OF FATHER/PARENT BRUNO DIPRE'		21B. STATE OF BIRTH (IF OUTSIDE U.S. ENTER COUNTRY) ITA	
22A. FULL BIRTH NAME OF MOTHER/PARENT TULLIA ORLANDI		22B. STATE OF BIRTH (IF OUTSIDE U.S. ENTER COUNTRY) ITA	
WE, THE UNDERSIGNED, CURRENTLY LIVING TOGETHER AS SPOUSES, DECLARE UNDER PENALTY OF PERJURY UNDER THE LAWS OF THE STATE OF CALIFORNIA THAT WE ARE UNMARRIED AND THAT THE FOREGOING INFORMATION IS TRUE AND CORRECT TO THE BEST OF OUR KNOWLEDGE AND BELIEF. WE FURTHER DECLARE THAT NO LEGAL OBJECTION TO THE MARRIAGE, NOR TO THE ISSUANCE OF A LICENSE IS KNOWN TO US. WE ACKNOWLEDGE RECEIPT OF THE INFORMATION REQUIRED BY FAMILY CODE SECTION 302 AND HEREBY APPLY FOR A CONFIDENTIAL LICENSE AND CERTIFICATE OF MARRIAGE.			
23. SIGNATURE OF PERSON LISTED IN FIELDS 1A-1D /s/ BRITTNI ANNE PALMER		24. SIGNATURE OF PERSON LISTED IN FIELDS 12A-12D /s/ ANDREA DIPRE'	
I, THE UNDERSIGNED, DO HEREBY CERTIFY THAT THE ABOVE-NAMED PARTIES TO BE MARRIED HAVE PERSONALLY APPEARED BEFORE ME AND PROVED TO ME ON THE BASIS OF SATISFACTORY EVIDENCE TO BE THE PERSONS CLAIMED, OR THAT THE PERSON PERFORMING THE CEREMONY HAS PERSONALLY APPEARED BEFORE ME AND PRESENTED AN AFFIDAVIT SIGNED BY THE PARTIES TO BE MARRIED DECLARING THAT ONE OR BOTH OF THE PARTIES ARE PHYSICALLY UNABLE TO APPEAR AND EXPLAINING THE REASONS THEREFOR IN ACCORDANCE WITH FAMILY CODE SECTION 302. THE PARTIES HAVING FURTHER DECLARED THAT THEY MEET ALL OF THE REQUIREMENTS OF THE LAW, AND HAVING PAID THE FEES PRESCRIBED BY LAW, AUTHORIZATION AND LICENSE IS HEREBY GIVEN TO ANY PERSON DULY AUTHORIZED TO PERFORM A MARRIAGE CEREMONY WITHIN THE STATE OF CALIFORNIA, TO SOLEMNIZE THE MARRIAGE OF THE ABOVE-NAMED PERSONS PURSUANT TO FAMILY CODE SECTION 300. NOTE: THE MARRIAGE CEREMONY MUST TAKE PLACE IN THE STATE OF CALIFORNIA.			
25A. ISSUE DATE (MM/DD/YYYY) 11/12/2015	25B. EXPIRES AFTER (MM/DD/YYYY) 02/10/2016	25C. NAME OF COUNTY CLERK DEAN C. LOGAN	25D. SIGNATURE OF CLERK OR DEPUTY CLERK [Signature]
25E. MARRIAGE LICENSE NUMBER C2353224	25F. COUNTY OF ISSUE LOS ANGELES	25G. RETURN COMPLETED MARRIAGE LICENSE TO (INCLUDE ADDRESS) 12400 Imperial Highway, Norwalk, CA 90650	
A NOTARY PUBLIC OR OTHER OFFICER COMPLETING THIS CERTIFICATE VERIFIES ONLY THE IDENTITY OF THE INDIVIDUAL WHO SIGNED THE DOCUMENT TO WHICH THIS CERTIFICATE IS ATTACHED, AND NOT THE TRUTHFULNESS, ACCURACY, OR VALIDITY OF THAT DOCUMENT.		26D. AFFIX NOTARY SEAL	
26A. STATE OF CALIFORNIA, COUNTY OF:		26B. TYPED NAME OF NOTARY	
SUBSCRIBED AND SWORN TO (OR AFFIRMED) BEFORE ME ON THIS _____ DAY OF _____, 20____		26C. SIGNATURE OF NOTARY	
I, THE UNDERSIGNED, DECLARE UNDER PENALTY OF PERJURY UNDER THE LAWS OF THE STATE OF CALIFORNIA, THAT THE ABOVE-NAMED PARTIES WERE JOINED BY ME IN MARRIAGE IN ACCORDANCE WITH THE LAWS OF THE STATE OF CALIFORNIA. NOTE: THE MARRIAGE CEREMONY MUST TAKE PLACE IN THE STATE OF CALIFORNIA.			
27A. DATE OF MARRIAGE (MM/DD/YYYY) 11/12/2015	27B. CITY OF MARRIAGE VAN NUYS	27C. COUNTY OF MARRIAGE LOS ANGELES	
28A. SIGNATURE OF PERSON SOLEMNIZING MARRIAGE [Signature]		28B. RELIGIOUS DENOMINATION (IF CLERGY) NON-DENOMINATION	
28C. NAME OF PERSON SOLEMNIZING MARRIAGE (TYPE OR PRINT CLEARLY) ANDREA ORTIZ		28D. OFFICIAL TITLE MINISTER	
28E. ADDRESSES: CITY, STATE/COUNTRY, AND ZIP CODE 14729 VICTORY PLVD, VAN NUYS, CA 91411			
NEW MIDDLE / ID - LAST NAME (IF PERSON LISTED IN 1A-1D (IF ANY) FOR USE UPON SOLEMNIZATION OF THE MARRIAGE (SEE REVERSE FOR INFORMATION))			
29A. FIRST - MUST BE SAME AS 1A		29B. MIDDLE	29C. LAST
NEW MIDDLE / ID - LAST NAME (IF PERSON LISTED IN 12A-12D (IF ANY) FOR USE UPON SOLEMNIZATION OF THE MARRIAGE (SEE REVERSE FOR INFORMATION))			
30A. FIRST - MUST BE SAME AS 1A		30B. MIDDLE	30C. LAST
31. NAME OF COUNTY CLERK DEAN C. LOGAN		31B. SIGNATURE OF CLERK OR DEPUTY CLERK [Signature]	31C. DATE ACCEPTED FOR REGISTRATION MAR 14 2016

CALIFORNIA DEPARTMENT OF PUBLIC HEALTH - VITAL RECORDS VS-123 (01/01/2015)

This is to certify that this document is a true copy of the official record filed with the Registrar-Recorder/County Clerk.

Dean C. Logan
 DEAN C. LOGAN,
 Registrar-Recorder/County Clerk

This copy is not valid unless prepared on an engraved border displaying the seal and signature of the Registrar-Recorder/County Clerk.

MAY 06 2016



100001046374

ANY ALTERATION OR ERASURE VOIDS THIS CERTIFICATE



ESTADO DE CALIFORNIA

CERTIFICACION DEL ESTADO FAMILIAR

CONDADO DE LOS ANGELES

JEFE DEL REGISTRO DEL ESTADO FAMILIAR - OFICIAL DE REGISTROS/ SECRETARIO

DUP.LIC.F.C.360

CONFIDENCIAL

LICENCIA Y CERTIFICADO DE MATRIMONIO

19 05 2019 02101961

DERE SER LEGIBLE - NO TACHADURAS, CORRECCIONES CON LIQUIDO CORRECTOR U OTRAS ALTERACIONES USE SOLO TINTA NEGRA

PARTIDA NÚMERO		NÚMERO DE REGISTRO	
1A. PRIMER NOMBRE BRITTONI		1B. SEGUNDO NOMBRE ANNE	
1C. APELLIDO ACTUAL PALMER		1D. APELLIDO DE NACIMIENTO(SI ES DIFERENTE AL 1C) -	
2. FECHA DE NACIMIENTO(DD/MM/AÑO) 26/08/1987	3. ESTADO/PAIS DE NACIMIENTO CA	4. PREV. MATRIMONIOS/SRDP 0	5A. ULTIMO MATRIMONIO/SRDP TERMINA POR: <input type="checkbox"/> MUJERTE <input type="checkbox"/> DIS. <input type="checkbox"/> ANULACION <input type="checkbox"/> TERMSRP <input type="checkbox"/> N/A
6. DIRECCION 5525 CANOGA AVE 115		7. CIUDAD WOODLAND HILLS	8. ESTADO/CONDADO CA
10A. NOMBRE COMPLETO DEL PADRE TIM LAURENCE UNGER		10B. ESTADO DE NACIMIENTO (SI SE ENCUENTRA FUERA DE LOS ESTADOS UNIDOS, INGRESE EL PAIS) CA	
11A. NOMBRE COMPLETO DE MADRE NICOLE UNGER		11B. ESTADO DE NACIMIENTO (SI SE ENCUENTRA FUERA DE LOS ESTADOS UNIDOS, INGRESE EL PAIS) CA	
12A. PRIMER NOMBRE ANDREA		12B. SEGUNDO NOMBRE -	
12C. APELLIDO ACTUAL DIPRE'		12A. APELLIDO DE NACIMIENTO(SI ES DIFERENTE DE 12C) -	
13. FECHA DE NACIMIENTO (DD/MM/AÑO) 09/11/1974	14. ESTADO/PAIS DE NACIMIENTO ITA	15. PREV. MATRIMONIOS/SRDP 0	16A. ULTIMO MATRIMONIO/SRDP TERMINA POR: <input type="checkbox"/> MUJERTE <input type="checkbox"/> DIS. <input type="checkbox"/> ANULACION <input type="checkbox"/> TERMSRP <input type="checkbox"/> N/A
17. DIRECCION 5525 CANOGA AVE 115		18. CIUDAD WOODLAND HILLS	19. ESTADO/CONDADO CA
21A. NOMBRE COMPLETO DEL PADRE C DIPRE'		21B. ESTADO DE NACIMIENTO (SI SE ENCUENTRA FUERA DE LOS ESTADOS UNIDOS, INGRESE EL PAIS) ITA	
11A. NOMBRE COMPLETO DE MADRE TULLIA ORLANDI		22B. ESTADO DE NACIMIENTO (SI SE ENCUENTRA FUERA DE LOS ESTADOS UNIDOS, INGRESE EL PAIS) ITA	
NOTOS: LOS ABADO FIRMANTES, QUE ACTUALMENTE VIVIMOS JUNTOS COMO CONVIVOS, DECLARAMOS BAJO PENA DE PERJUICIO SEGUN LAS LEYES DEL ESTADO DE CALIFORNIA QUE NO ESTAMOS CASADOS Y QUE LA INFORMACION ANTERIOR ES VERDADERA Y CORRECTA A NUESTRO MEJOR SABER Y ENTENEDOR. ADEMÁS, DECLARAMOS QUE NO CONOCEREMOS NINGUNA OBJECION LEGAL AL MATRIMONIO NI A LA EMISION DE UNA LICENCIA, SABEREMOS QUE RECIPIREMOS LA INFORMACION REQUERIDA POR LA SECCION 308 DEL CODIGO DE FAMILIA Y POR LA PRESENTE SOLICITAMOS UNA LICENCIA CONFIDENCIAL Y UN CERTIFICADO DE MATRIMONIO.			
23. FIRMA DE LA PERSONA MENCIONADA EN LOS CAMPOS 1A-1D /s/ BRITTONI ANNE PALMER		24. FIRMA DE LA PERSONA MENCIONADA EN LOS CAMPOS 12A-12D /s/ ANDREA DIPRE'	
YO, EL ABADO FIRMANTE CERTIFICO POR LA PRESENTE QUE LAS PARTES ANTES MENCIONADAS PARA CASARSE PERSONALMENTE SE PRESENTARON PERSONALMENTE ANTE MI Y ME PROBARON SOBRE LA BASE DE EVIDENCIA SATISFACTORIA SER LAS PERSONAS QUE SE DECLARAN, O QUE LA PERSONA QUE REALIZA LA CEREMONIA SE PRESENTO PERSONALMENTE ANTE MI Y PRESENTO UN DECLARACION JURADA FIRMADA POR LAS PARTES A CASARSE DECLARANDO QUE UNA O AMBAS PARTES NO PUEDEN COMPARECER FISCAMENTE Y EXPLICANDO LAS RAZONES, DE ACUERDO CON LA SECCION 402 DEL CODIGO DE FAMILIA. LAS PARTES HAN DECLARADO ADEMÁS QUE CUMPLEN CON TODOS LOS REQUISITOS DE LA LEY, Y HABIENDO PAGADO LAS TAREAS PRECISAS POR LA LEY, SE OTORGA LA AUTORIZACION Y LICENCIA A CUALQUIER PERSONA DEBIDAMENTE AUTORIZADA PARA REALIZAR UNA CEREMONIA DE MATRIMONIO DENTRO DEL ESTADO DE CALIFORNIA, PARA SOLICITAN EL MATRIMONIO DE LAS PERSONAS MENCIONADAS ANTERIORMENTE DE CONFORMIDAD CON LA SECCION 300 DEL CODIGO DE FAMILIA. NOTAR: LA CEREMONIA DE MATRIMONIO DEBE TENER LUGAR EN EL ESTADO DE CALIFORNIA.			
25A. FECHA DE EMISION (DD/MM/AÑO) 12/11/2015	25B. FECHA DE EMISION (DD/MM/AÑO) 10/02/2016	25C. NOMBRE DEL SECRETARIO DEL CONDADO DEAN C. LOGAN	25D. FIRMA DEL SECRETARIO BY /s/ DEAN C. LOGAN
25E. NÚMERO DE LICENCIA DE MATRIMONIO C2353224	25F. CONDADO DE EMISION LOS ANGELES	25G. DEVOLVER LA LICENCIA DE MATRIMONIO COMPLETADA A (INCLUIR DIRECCION) 12400 Imperial Highway, Norwalk, CA 90650	
EL NOTARIO PUBLICO U OTRO FUNCIONARIO QUE COMPLETE EL PRESENTE CERTIFICADO SOLAMENTE VERIFICA LA IDENTIDAD DE LA PERSONA QUE FIRMO EL DOCUMENTO AL QUE SE ADJUNTA DICHO CERTIFICADO MÁS NO LA VERACIDAD, EXACTITUD O VALOR DE DOCUMENTO.			
26A. ESTADO DEL CONDADO DE CALIFORNIA: SUSCRITO Y JURADO (O AFIRMADO) ANTE MI EN ESTE DIA 20 DE _____ POR MI DEMOSTRO SOBRE LA BASE DE EVIDENCIA SATISFACTORIA QUE ERA LA PERSONA QUE COMPARECIO ANTE MI		26B. INGRESAR NOMBRE DEL NOTARIO 26C. FIRMA DEL NOTARIO	
YO, EL ABADO FIRMANTE, DECLARO BAJO PENA DE PERJUICIO BAJO LAS LEYES DEL ESTADO DE CALIFORNIA QUE LAS PARTES MENCIONADAS ANTERIORMENTE FUERON UNIDAS POR MI EN MATRIMONIO, DE ACUERDO CON LAS LEYES DEL ESTADO DE CALIFORNIA. NOTAR: LA CEREMONIA DE MATRIMONIO DEBE TENER LUGAR EN EL ESTADO DE CALIFORNIA.			
27A. FECHA DEL MATRIMONIO (DD/MM/AÑO) 12/11/2015		27B. CIUDAD DEL MATRIMONIO VAN NUYS	
28A. FIRMA DEL OFICIANTE QUE CELEBRA EL MATRIMONIO /s/ ANDREA ORTIZ		27C. CONDADO DEL MATRIMONIO LOS ANGELES	
28C. NOMBRE DE LA PERSONA QUE FORMALIZA EL MATRIMONIO (ESCRIBIR O IMPRIMIR DE FORMA CLARA Y LEGIBLE) ANDREA ORTIZ		28B. DENOMINACION RELIGIOSA (SI ES CLERIGO) SIN DENOMINACION	
28D. TÍTULO OFICIAL MINISTER		28C. NOMBRE DE LA PERSONA QUE CELEBRA EL MATRIMONIO (ESCRIBIR O IMPRIMIR DE FORMA CLARA Y LEGIBLE) ANDREA ORTIZ	
28E. DIRECCION, CIUDAD, ESTADO/PAIS Y CÓDIGO ZIP 14729 VICTORY BLVD, VAN NUYS, CA 91411			
28F. NUEVO NOMBRE Y APELLIDO DE LA PERSONA ENUMERADA EN 1A-1D (SI CORRESPONDE) PARA SU USO AL MOMENTO DE LA FORMALIZACIÓN DEL MATRIMONIO (CONSULTE EL REVERSO PARA OBTENER INFORMACION)			
29A. PRIMER NOMBRE DEBE SER EL MISMO DE 1A		29B. SEGUNDO NOMBRE	
29C. APELLIDO		29D. NUEVO SEGUNDO NOMBRE Y APELLIDO DE LA PERSONA ENUMERADA EN 12A-12D (SI CORRESPONDE) PARA SU USO AL MOMENTO DE LA FORMALIZACIÓN DEL MATRIMONIO (CONSULTE EL REVERSO PARA OBTENER INFORMACION)	
30A. PRIMER NOMBRE DEBE SER EL MISMO DE 12A		30B. SEGUNDO NOMBRE	
30C. APELLIDO		30D. NUEVO SEGUNDO NOMBRE Y APELLIDO DE LA PERSONA ENUMERADA EN 11A-11B (SI CORRESPONDE) PARA SU USO AL MOMENTO DE LA FORMALIZACIÓN DEL MATRIMONIO (CONSULTE EL REVERSO PARA OBTENER INFORMACION)	
31A. SECRETARIO DEL CONDADO DEAN C. LOGAN		31B. FIRMA DEL SECRETARIO O SECRETARIO ADJUNTO BY /s/ DEAN C. LOGAN	
31C. FECHA DEL REGISTRO DEL MATRIMONIO 14 DE MARZO DE 2016		31D. FECHA DEL REGISTRO DEL MATRIMONIO 14 DE MARZO DE 2016	

DEPARTAMENTO DE SALUD PÚBLICA DE CALIFORNIA Y REGISTRO DEL ESTADO FAMILIAR

VS-123 (01/01/2015)

Por el presente se certifica que este documento es una copia fiel del registro oficial inscrito por jefe del registro del estado familiar/Secretario del Condado.

SIGNATURE

DEAN C. LOGAN
Jefe del registro del estado familiar/Secretario del Condado.

Esta copia no es válida a menos que esté preparada en un borde grabado que muestre el sello y la firma del jefe del registro del estado familiar/Secretario del Condado.

06 MAYO 2016



1000001046374

CUALQUIER ALTERACION O BORRADO ANULA ESTE CERTIFICADO



Declaración del Traductor

(Inglés a Español)

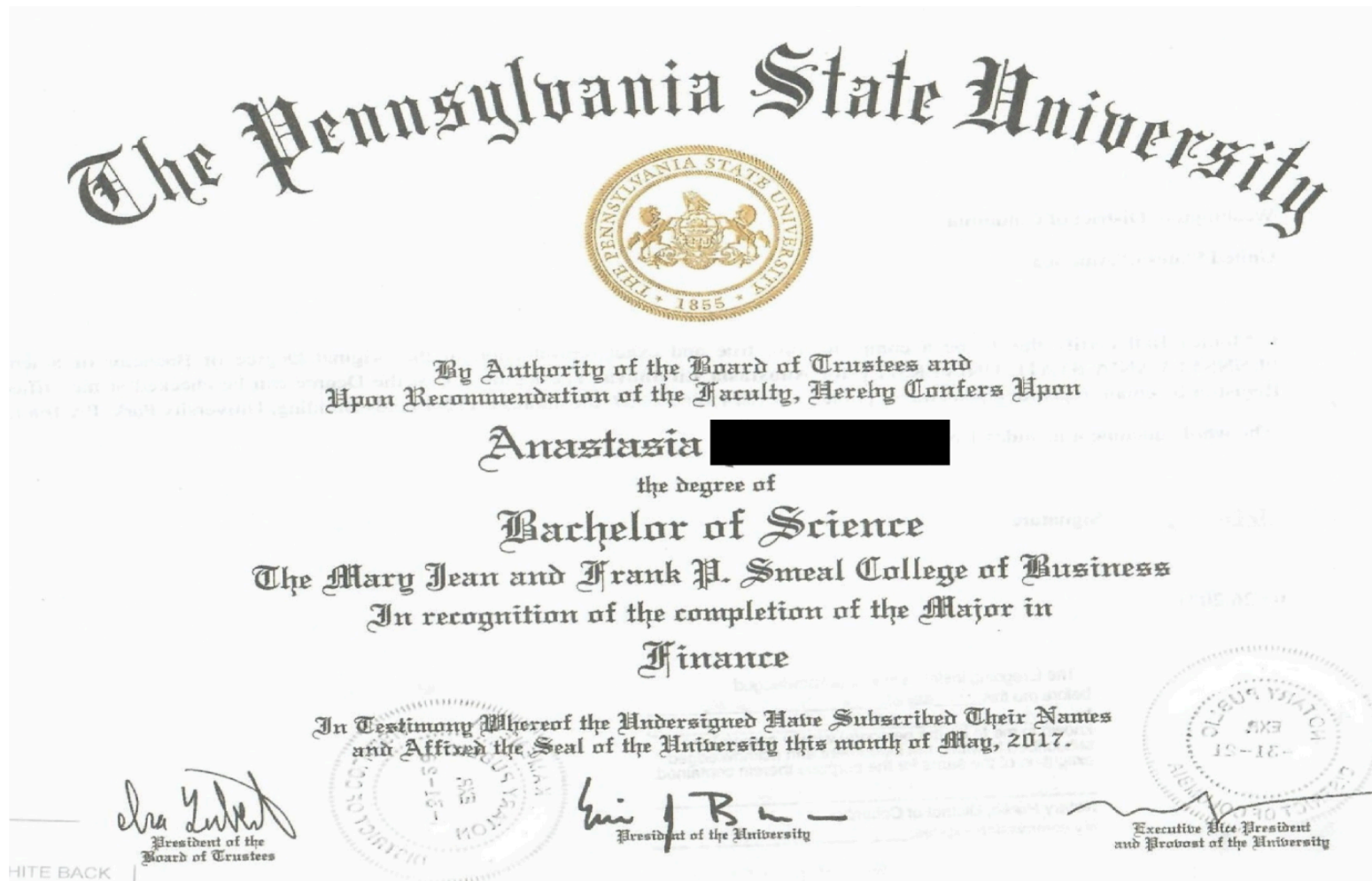
Yo, David Ernesto Navarro Buendía, certifico que tengo dominio del idioma inglés y español. He traducido una certificación de matrimonio, y según mi conocimiento, habilidad y creencia, esta traducción es fiel, precisa y completa del documento original que se me proporcionó.

Presidente de la agencia

Presidente de la agencia de Traducción

FIRMA

3.13 Bachelor certificates



Universidad Estatal De Pensilvania



Por la Autoridad del Consejo superior de administración
y a reconocimiento de la facultad, se otorga a:

Anastasia [REDACTED]

El grado de

Licenciada en Ciencias

Otorgado por la Escuela de Negocios Mary Jean y Frank P. Smeal en
reconocimiento a la finalización de la especialización en

Finanzas

Sello
Redondo

En Fe De Lo Cual, Los Abajo Firmantes Han Suscrito Sus Nombre Y
Fijado El Sello De La Universidad En Mes De Mayo De 2017.

Sello
Redondo

Firma:

Presidente del Consejo
Directivo

Firma:

Presidente del Consejo
Directivo

Firma:

Vicerrector Académico

Declaración del Traductor
(Inglés a Español)

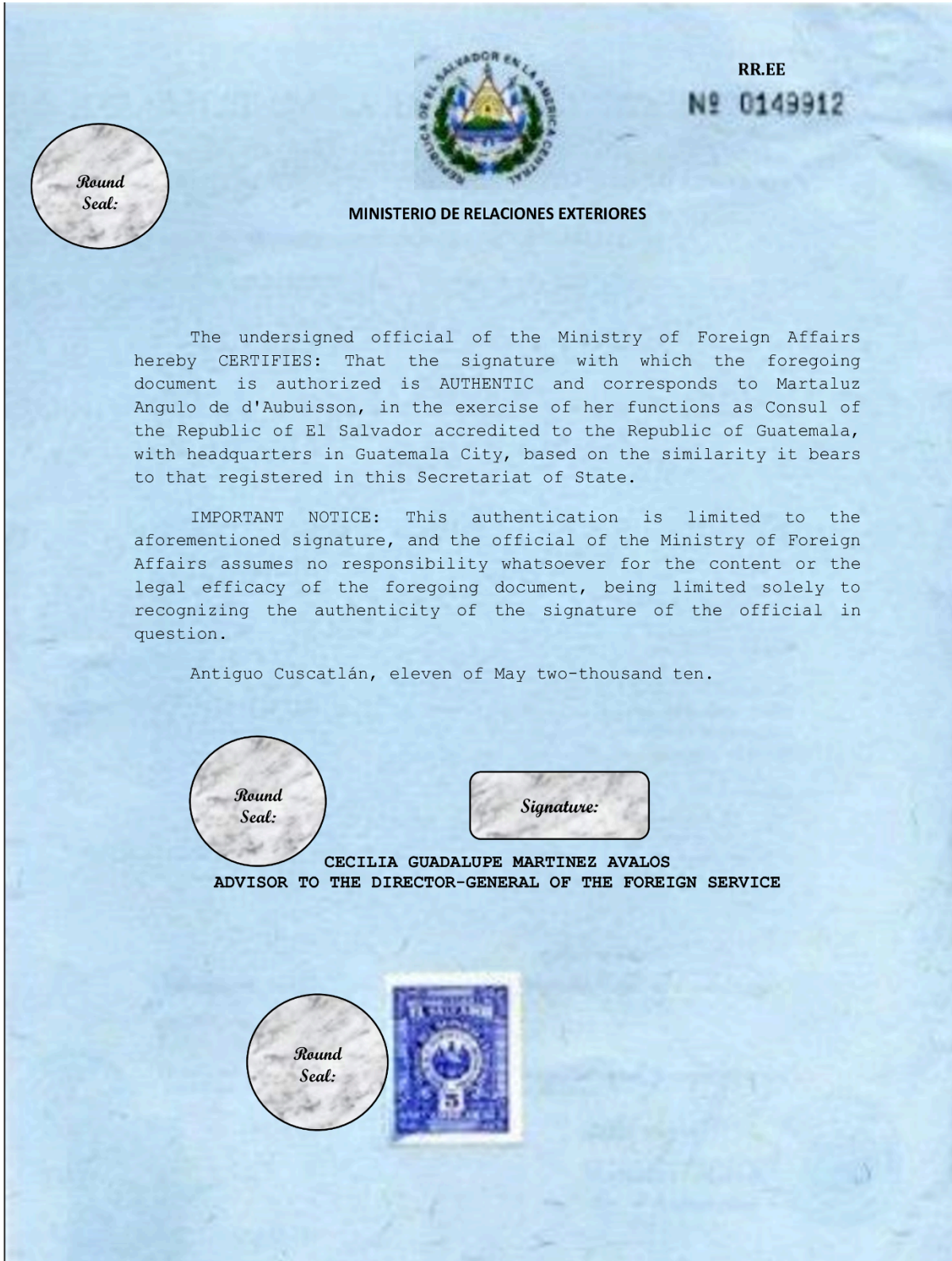
Yo, David Ernesto Navarro Buendía, certifico que tengo dominio del idioma inglés y español. He traducido un diploma de la Universidad Estatal de Pensilvania, y según mi conocimiento, habilidad y creencia, esta traducción es fiel, precisa y completa del documento original que se me proporcionó.

Presidente de la agencia

Presidente de la agencia de Traducción

FIRMA

3.14 Authentics



ESTADO DE NUEVA YORK
CONDADO DE NASSAU
OFICINA DEL SECRETARIO DEL CONDADO



Yo, MAUREEN O'CONNELL, Secretaria del Condado del Condado de Nassau, Estado de Nueva York, y también Secretaria del Tribunal Supremo en y para dicho Condado y Estado, siendo lo mismo un Tribunal de Registro y teniendo un sello;

CERTIFICO POR LA PRESENTE QUE *JAMES ALTADONNA JR*, cuyo nombre está suscrito al Certificado adjunto, era al momento de hacer lo mismo, el Registrador de Estadísticas Vitales debidamente designado, juramentado y calificado en y para la

CIUDAD DE OYSTER BAY

Certifico además que he comparado la firma del instrumento adjunto con su firma autógrafa depositada en mi oficina y creo que la firma es genuina.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, he puesto mi firma y fijado mi sello oficial en MINEOLA, CONDADO DE NASSAU, NUEVA YORK, a 16 de DICIEMBRE de 2019.

FIRMA:

Secretaria del Condado

ANNEX TO OFFICE DSE-AJ

ERNESTO HERRERA LÓPEZ, DEPUTY DIRECTOR GENERAL, IN CHARGE OF DISPATCH OF THE GENERAL DIRECTORATE OF THE FOREIGN SERVICE AND PERSONNEL BASED ON THE PROVISIONS OF ARTICLES 32 SECTION XIV AND 48, SECOND PARAGRAPH OF THE INTERNAL REGULATIONS OF THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS IN FORCE, HEREBY.....

-----**CERTIFIES**-----

That the signature of C. Tadeo Berjón Molinares contained in this document is similar to the one he usually uses in all the documents he authorizes and signs as a member of the Mexican Foreign Service, for which he must be given faith and credit. This work under file number DSE/131 (SEM)/4428 is filed in the files of the General Directorate of the Foreign Service and Personnel of the Ministry of Foreign Affairs. Therefore, this certification does not prejudice the content of this document or grant any legal value to what is expressed therein, which is issued for all purposes, in Mexico, Federal District, on the twenty-seventh day of the month of August of two thousand and eight.

TURN DSE-35071



**Declaración del Traductor
(Inglés a Español)**

Yo, David Ernesto Navarro Buendía, certifico que tengo dominio del idioma inglés y español. He traducido tres auténticas, y según mi conocimiento, habilidad y creencia, esta traducción es fiel, precisa y completa del documento original que se me proporcionó.

Presidente de la agencia

Presidente de la agencia de Traducción

FIRMA

4. CONCLUSIONS

The Art of Translating: The Art of Facilitating the Communication between two Languages

The translation process helps translators do their job more efficiently, quickly, and accurately. During the translation process, it was learned a lot about thriving and succeeding. Needless to say the process was overwhelming from the beginning but the fact the group worked together in order to understand the translation process and succeed at the end of each module. It was concluded that not everybody who speaks another language is a translator, the translation process involves a set of steps to be followed, and the use of technological tools can help the translator succeed when translating.

First, there seems to be a misconception that anyone who speaks a second language can be a translator, which has been proved that is not correct. Speaking a second language can be helpful when translating; however, the vocabulary, techniques, and technology tools could be an impediment for the speaker. Besides, the translator requires a specific certification to validate and authenticate his/her job. It is equally important to mention that believing such stereotypes can lead to a negative outcome causing frustration, poor results and extra work for the person looking for a translator.

Second, the translation process involves steps that must be followed in order to have a successful translation document. There are several translation processes and most of them have the same steps; however, it is imperative to stick to one to complete the process in an organized way. One of the first steps before starting the process is to identify unknown words/vocabulary. Consequently, peer review can be helpful after the document has been translated. It is important to review each step carefully to wholly understand the process and have a high quality result.

The more research is completed, the better the results for the translator. Also, taking a break in between the steps can lead to a better outcome on the translation project.

Third, the use of technological resources plays an important role in the translation process. Not only the technological tools such as Matecat, DeepL, and Yandex Translate, but also the Artificial Intelligence tools such as ChatGPT and Siri are highly useful when translating documents that require specific modifications or formats. Online can be found a variety of free tools and servers to download which are helpful in the translation process. A “The technology has not replaced translators, but extended their range of possibilities, and now they can choose depending on the context between two working strategies.” (Volkart, 2024). Even though there may be misconceptions about the use of technological tools and their connection with the not need for translators, there are thousands of professional translators who benefit from technology. Additionally, online resources such as dictionaries are highly useful to find unknown terms needed to translate.

In conclusion, not everybody who speaks a second language is automatically considered a translation since translators require the use of techniques, vocabulary and the knowledge of different fields. Next, the translation process involves the need of following a variety of steps to have a successful translation, and sticking to one process helps the translator to have a more successful outcome. Finally, technological resources such as IA facilitate the translator's use of different strategies which are helpful when translating several documents.

5. RECOMMENDATIONS

Recommendations: Aspects to consider before taking the course

1. Be aware of the time to be invested when translating a document. It is imperative to organize the time needed for each translation since it requires different steps to be followed. Planning ahead of time and considering completing the translation a few days before the deadline.
2. Be organized from the beginning by saving all your group work in one folder. At the end of the semester most of the project activities will be compiled on a final portfolio, so start saving all the translation work on a specific folder to avoid delays and confusions at the end of the course.
3. Apprise your classmates who do their work and report the one who does not work on the team. By dividing activities and delegations roles at the beginning of the course, students are able to work individually and as a team in an effective way. If one of the members does not justify the lack of cooperation, then this member should be reported to the professor of the course.
4. Pause after a long translation work to clear your mind off. To clear off the mind between long and stressing translations works, it is recommended to take a personal time off or break. Trying going for a walk, making a phone call to a loved one, sipping hot cocoa, or simply closing the eyes for 15 minutes helps to clear the mind and thoughts to continue strongly.
5. Considering acquiring ideal resources such as a reliable computer/equipment is highly recommended to have a successful semester. During the course, many

applications/translation tools will be installed in the equipment, so it will be necessary to have reliable equipment.

6. Liability and professionalism is required to translate sensitive information from your clients. Since many of the documents to be translated are personal or legal documents, being a professional person is mandatory. Clients will demand liability from the services of the translator, so translators must comply and be held accountable when translating.

6 REFERENCES

- American Society of Hematology. (2023). Platelets in tissue repair: Control of apoptosis and interactions with regenerative cells. *Blood*. <https://www.ashpublications.org>
- Baker, M. (1992). *In other words: A coursebook on translation*. Routledge.
- Bassnett, S. (1990). *Translation Studies*. Routledge.
- Baum, C. L., & Arpey, C. J. (2005). Normal cutaneous wound healing: Clinical correlation with cellular and molecular events. *Dermatologic Surgery*, 31(6), 674–686.
- Bujanowicz, M. (2023, September 11). The Importance of Technical Translation Services. Cambridge Dictionary. (2024). Translation. Retrieved from <https://dictionary.cambridge.org/>
- Catford, J. C. (1967). *A Linguistic Theory of Translation*. Oxford University Press.
- Cowin, A. J., Holmes, T. M., Brosnan, P., & Ferguson, M. W. (2001). Expression of TGF-beta and its receptors in murine fetal and adult dermal wounds. *European Journal of Dermatology*, 11(5), 424–431.
- Desmoulière, A., Chaponnier, C., & Gabbiani, G. (2005). Tissue repair, contraction, and the myofibroblast. *Wound Repair and Regeneration*, 13(1), 7–12.
- debris. (n.d.). In *TheFreeDictionary.com*. <https://medical-dictionary.thefreedictionary.com/debris>
- Frontiers. (2023). The platelet response to tissue injury. <https://www.frontiersin.org>
- Kostas. (2021, January 21). What are the main techniques of translation? Intertranslations. <https://www.intertranslations.co.uk/what-are-the-main-techniques-of-translation/>
- Maguire, N. (2018, Unpublished interview).
- Munday, J. (2008). *Introducing translation studies: Theories and applications*. Routledge.

Medical definition of cascade. (2021, March 29). RxList.

<https://www.rxlist.com/cascade/definition.htm#:~:text=Cascade%3A%20A%20sequence%20of%20successive,the%20fibrin%20clot%2C%20is%20reached.>

Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. Prentice Hall.

Nida, E. A., & Taber, C. R. (1969). *The theory and practice of translation*. Leiden: E. J. .
Brill.

PALEX. (2022b, September 30). *Translation Techniques and Tips for Quality Translations - Palexgroup*. Palexgroup - Translating Ideas to Global Success.

<https://palexgroup.com/blog/translation-techniques-and-tips/>

Rd, S. D. M. (2024, September 9). *The function of blood platelets or thrombocytes*. Verywell Health. <https://www.verywellhealth.com/thrombocyte-what-is-a-thrombocyte-797228>

Steiner, G. (1975). *After Babel: Aspects of Language and Translation*. Oxford University Press.

Scar tissue. (2024). In *Merriam-Webster Dictionary*.

<https://www.merriam-webster.com/dictionary/scar%20tissue#:~:text=The%20meaning%20of%20SCAR%20TISSUE%20is%20the%20connective,largely%20of%20dense%20collagenous%20fibers%20in%20old%20scars.>

Tabacinic, K. (2019, June 13). What is it like to be a UN Spanish translator? United Nations.

<https://www.un.org/dgacm/en/news/competitive-examination-spanish-interpreters>

translation. (2024). <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/translation>

Venuti, L. (1995). *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. Routledge.

Vinay, J.-P., & Darbelnet, J. (1995). *Comparative stylistics of French and English: A*

methodology for translation. John Benjamins Publishing.

Volkar, lisa. (2024, June 3). YouTube <https://www.youtube.com/watch?v=ZzhLoUKKbDU>

Welcometranslation.com. (2024, January 10). Why is Legal Document Translation
Important?

Whizwordz. (2023, August 14). The Importance of Translation Services in Today's World.
whizwordz.com

7. ANNEXES



Members' role:

President:

✚ David Ernesto Navarro Buendía

Translators:

✚ Gabriela Alejandra Zelaya Alvarenga

✚ Edgardo Antonio Dueñas Álvarez

Proofreaders:

✚ Arminda Soledad Araujo Martínez